

E te mau tamari'i...

*Quelques énoncés,
pour enseigner en tahitien*



E te mau tamari'i...
Quelques énoncés,
pour enseigner en tahitien

Ce recueil d'énoncés est un outil essentiellement destiné aux enseignants de l'archipel de la Société pour les aider dans **la préparation et la conduite de classe en tahitien**.

Il est le premier volume d'une collection intitulée *E te mau tamari'i...* Les numéros suivants proposeront aux enseignants du lexique spécifique à l'enseignement de divers champs disciplinaires.

Niveau : tous les cycles du primaire et du collège

Auteur :

Maryel Perez, conseillère pédagogique

Avec la collaboration de

- **Anna Rongomate**, documentaliste

- **Hinano Murphy**, conseillère pédagogique

Et le concours de l'Académie tahitienne

ISBN : 978-2-37317-084-9

Réf. PI-20057

© MEA - DGEE 2020

Dépôt légal : 2020

E te mau tamari'i...

***Quelques énoncés
pour enseigner en tahitien***

Sommaire

AVERTISSEMENT	11
ACCUEIL	15
- Pour accueillir	
- Au sujet des élèves qui refusent d'entrer en classe	
- Au sujet de leur tenue vestimentaire	
- Au sujet de leur coiffure	
- Au sujet des absences	
- Au sujet des retards	
- Au sujet des fleurs	
- Au sujet des objets qui viennent de la maison	
ACCORD	24
- Pour exprimer son accord	
- Pour exprimer son désaccord	
ACTIVITÉ	25
- Pour les mettre au travail	
- Pour arrêter une activité	
ÂGE	28
- Pour exprimer l'âge	
ATTENTION	29
- Pour demander l'attention	

CHANT	30
- Pour demander de chanter	
COMPRÉHENSION	33
- Pour vérifier la compréhension	
CONSIGNES	34
- Les consignes usuelles	
DÉPLACEMENTS	36
- Pour demander de se déplacer	
- En se dépêchant	
- À plusieurs	
- Sur la route	
- En formant une ronde	
- En sautant	
- Autres	
ÉCRIT	41
- Pour demander d'écrire	
ENCOURAGEMENTS	45
- Pour encourager	
EXCUSES	46
- Pour présenter ses excuses	
FÉLICITATIONS	47
- Pour féliciter	

GESTION DE LA PAROLE	49
- Pour gérer la parole	
- Pour demander de répéter	
HYGIÈNE	51
- Au sujet de l'hygiène	
IDENTITÉ	53
- Pour se présenter	
- Pour parler de ses goûts	
INCERTITUDE	54
- Pour exprimer son incertitude	
JUGEMENT	54
- Pour exprimer son jugement	
LECTURE	56
- Pour demander de lire	
LOCALISATION	57
- Pour localiser dans l'espace	
- Pour localiser dans le temps	
- Les jours de la semaine	
- Les mois de l'année	
- Pour donner l'heure	
- Les divisions de la journée	
- Autres	

MASSE	67
- Pour exprimer la masse	
MÉTÉOROLOGIE	68
- Pour renseigner sur le temps qu'il fait	
- Le ciel	
- La houle	
- La pluie	
- La température	
- Le vent	
ORDINAL	70
- Pour exprimer l'ordinal	
PAROLE	72
- Pour demander de parler	
- Pour parler au téléphone	
POSITION	77
- Pour demander de s'asseoir	
- Pour demander de se lever	
- Pour demander de se tourner	
PROPRIÉTÉ	79
- Pour demander à qui appartient une chose	
QUANTITÉ	79
- Pour interroger et répondre sur la quantité	

RANGEMENT	83
- Pour demander de ranger	
REMERCIEMENTS	84
- Pour remercier	
- Pour répondre à un remerciement	
REPORT	84
- Pour reporter quelque chose	
RAPPEL À L'ORDRE	85
- Pour rappeler à l'ordre	
RÉVISION	87
RETOUR AU CALME	88
- Pour demander de se calmer	
SORTIE DES CLASSES	89
- Pour se quitter	
- Au sujet des notes d'informations à faire lire aux parents	
SYNTHÈSE COLLECTIVE	91
- Pour animer une synthèse collective	
- Pour valider ou pas une réponse	
TAILLE	96
- Pour exprimer la taille	
VŒUX	97
- Pour souhaiter	
BIBLIOGRAPHIE CONSEILLÉE	98

Préface

L'enfant de la Polynésie française vit dans un monde pluriethnique et doit tirer avantage des connaissances qui lui viennent des différentes cultures.

Aussi dans le cadre de la politique éducative du gouvernement, l'apprentissage et la maîtrise des langues polynésiennes sont un enjeu majeur pour notre pays.

L'enseignement des langues polynésiennes, obligatoire de la maternelle au CM2, à raison de 2h40 par semaine à partir du CP, requiert de la part de nos enseignants une maîtrise de la langue et de la didactique de son enseignement.

Une des missions du CRDP de la Polynésie française est de développer des outils pédagogiques destinés à ces enseignants afin de les aider dans leur pratique professionnelle.

Avec la collection ***E te mau tamari'i...***, les maîtres disposeront d'un ensemble de documents pour l'enseignement de la langue tahitienne : recueil des termes et expressions liés à la pratique quotidienne de classe traduits en *reo tahiti*, lexiques français-tahitien thématiques par champ disciplinaire d'enseignement.

Ainsi, les enseignants seront à même d'accueillir dans la langue maternelle, d'éveiller à cette langue et d'en favoriser l'appropriation lors de situations de classe quotidiennes. Donner aux langues polynésiennes le statut de langues d'enseignement, c'est l'assurance qu'elles deviennent des langues d'échanges et de transmission de culture.

J'exprime mes plus vifs remerciements aux auteurs et à l'équipe du CRDP de la Polynésie française, souhaitant que les enseignants fassent un bon usage de ces brochures.

Le Ministre de l'Éducation
et de la Culture

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jean-Marius Raapoto', with a stylized flourish at the end.

Jean-Marius Raapoto

Avertissement

- Les auteurs de ce recueil n'ont pas la prétention de revendiquer pour ce document le statut d'outil pédagogique mais ils pensent qu'il peut constituer un outil indispensable pour permettre à la majorité de nos enseignants du primaire de participer activement et aisément aux échanges auxquels ils peuvent se trouver confrontés lors de la conduite de classe en tahitien.
- La graphie retenue par les auteurs est celle définie par l'Académie tahitienne, conformément à la décision 1021/SE du 13 octobre 1982, article 3.
- Conscients de proposer une liste d'énoncés qui n'est pas exhaustive, les auteurs ont réservé aux utilisateurs de ce document un cadre bloc-notes, au bas de chaque page, afin qu'ils puissent y insérer d'éventuels énoncés supplémentaires.
- Dans ce livret, les énoncés proposés en tahitien sont souvent la transcription de formes orales. Certaines de ces formules seraient donc incorrectes en tahitien écrit.
- Par souci de lisibilité, parfois seule la forme à la deuxième personne du singulier est donnée.
Exemple :
Range tes affaires : *'A fa'anaho i tā 'oe tauiha'a*

Pour mettre ces phrases à la deuxième personne du pluriel, il suffit de remplacer 'oe par 'ōrua (2 personnes) et 'outou (3 personnes et plus)

Exemples :

2 personnes - Rangez vos affaires : 'A fa'anaho i tā 'ōrua tauiha'a

3 personnes et plus - Rangez vos affaires : 'A fa'anaho i tā 'outou tauiha'a

- Les énoncés à la forme injonctive sont volontairement proposés dans leur forme la plus simple.

Il vous sera possible de les nuancer :

- avec votre intonation

- en ajoutant des particules qui accompagnent le verbe telles que :

* La particule **na** pour exprimer un souhait, une invitation, un encouragement ou une prière plus qu'un ordre :

Exemple :

Répète : 'A tāpiti !

Répète (s'il te plaît) : 'A tāpiti na !

* Les particules **mai**, **atu**, **iho**, **a'e** pour des précisions spatio-temporelles :

mai : vers le locuteur ou vers le point de référence, en face du locuteur, à partir du locuteur

atu : en s'éloignant vers l'interlocuteur, derrière lui

iho : sur place, sur-le-champ, soi-même, simultanément, tout de suite

a'e : à quelque distance, en dépassant sur le côté, après

Exemples :

Assieds-toi (n'importe où) : 'A pārahi !

Assieds-toi (en face de moi) : 'A pārahi mai !

Assieds-toi (la-bàs plus loin) : 'A *pārahi atu* !

Assieds-toi (là sur place) : 'A *pārahi iho* !

Assieds-toi (à côté de moi mais en retrait) : 'A *pārahi a'e* ! 'A *pārahi i 'ō a'e* !

- Dans les énoncés à la forme interrogative, on rencontre souvent la particule *ānei*. Son utilisation n'est pas rigoureusement nécessaire sauf quand il s'agit d'exprimer une incertitude :

Exemple :

C'est suffisant ? : *E nava'i ānei* ?

- Enfin, certains énoncés voire certains chapitres, (ex : localisation dans le temps et dans l'espace), mériteraient d'être complétés par une consultation des ouvrages de l'Académie tahitienne tels le Dictionnaire Tahitien/Français et la Grammaire de la langue tahitienne.

ACCUEIL :

Pour accueillir :

C'est l'heure :

Ne restez pas en désordre devant la porte :

Mettez-vous en rang :

Entre, entrez :

Entre dans la classe :

Ne traîne pas, ne traînez pas :

Bonjour :

Bienvenue :

Comment t'appelles-tu ? :

Comment vas-tu ? :

Tu vas bien ? :

As-tu bien dormi ? :

Qui t'as accompagné(e) ? :

FĀRI'IRA'A

Nō te fāri'i

'Ua hora

'Eiaha e 'ōta'a noa i mua i te 'ūputa, ...i mua i te 'ōpani

'A fa'anaho mai ia 'outou

'A tomo mai, 'A tomo atu

'A tomo mai i roto i te piha

'Eiaha e fa'atāere, 'Eiaha e ha'amarirau

'Ia ora na

Mānava

'O vai tō 'oe i'oa ?

E aha tō 'oe huru ?

Maita'i 'oe ? Mea maita'i 'oe ?

'Ua ta'oto maita'i (ānei) 'oe ?

'Ōrua 'o vai i te haerera'a mai ? 'Outou 'o vai mā i te haerera'a mai ? Nā vai i arata'i mai ia 'oe ?

BLOC-NOTES :

Viens, assieds-toi :	<i>Haere mai 'a pārahi</i>
Viens jouer avec nous :	<i>Haere mai, e ha'uti tātou</i>
Je peux prendre ton sac ? :	<i>E rave au i tā 'oe pūtē ?</i>
Donne-moi ton sac :	<i>Hōro'a mai i tā 'oe pūtē</i>
Laisse (pose) ton sac :	<i>Vaiiho i tā 'oe pūtē</i>
Je fais l'appel :	<i>E tuō vau i te i'oa, E pi'i au i te i'oa</i>
Je commence l'appel :	<i>E ha'amata vau i te pi'ira'a i'oa</i>
Je ne vous connais pas :	<i>'Aita vau i mātau ia 'outou</i>
Dis, comment t'appelles-tu ? Et toi ? :	<i>'Ahani na, 'o vai tō 'oe i'oa ? E tō 'oe ?</i>
Qui est absent ? :	<i>'O vai tei 'ore i tae mai ? 'O vai tei ma'iri ?</i>
Je suis présent :	<i>Teie (au), Eie au</i>
Il, elle est absent(e) :	<i>'Ua ma'iri 'oia, 'Ua ma'iri 'ōna, 'Aita 'oia ('ōna) i tae mai</i>
Terii n'est pas venu :	<i>'Aita 'o Terii i tae mai, 'Ua ma'iri 'o Terii</i>
Il y a un nouvel élève :	<i>E pīahi 'āpī teie</i>
Il vient de ... :	<i>Nō ... mai 'ōna</i>
Viens, venez :	<i>Haere mai</i>

BLOC-NOTES :

Au sujet des élèves qui refusent d'entrer en classe : *Nō te mau pīahi e pāto'i ra 'ia tomo i roto i te piha*

Ne fais pas d'histoires :

'Eiaha e fa'ariri

C'est juste une demi-journée aujourd'hui :

E 'āfa mahana noa te ha'api'ira'a i teie mahana

Ne pleure plus :

'Eiaha e ta'i fa'ahou

Arrête de sangloter :

'A fa'aea i te 'ono'ono

Quel est le problème ? :

E aha te fifi ?

Ne t'inquiète pas :

'Eiaha 'oe e ha'ape'ape'a, 'Eiaha 'oe e pe'ape'a

Maman reviendra tout à l'heure :

E ho'i mai 'o Māmā 'āraua'e, 'Āraua'e mai 'o Māmā

Maman reviendra te chercher
(quand l'école sera finie) :

E ho'i mai 'o Māmā e ti'i ia 'oe ('ia fa'aoti te ha'api'iraa)

Au sujet de leur tenue vestimentaire :

Nō te 'ahu

Que tu es beau (belle), ce matin ! :

'Ua nehenehe mai 'oe i teie po'ipo'i !

Que tu es bien habillé(e) ! :

'Ua nehenehe mai tō 'oe 'ahu ! 'Ua hāviti mau tō 'oe 'ahu !

Arrange-toi bien (tenue, toilette) :

'A natunatu maita'i ia 'oe ! 'A fa'anehenehe maita'i ia 'oe !

Tu as une jolie chemise !

'Ua nehenehe tō 'oe 'ahu ! (piripou, tia'a, piriario, tā'amu rouru)

(short, chaussures, T-shirt, ruban) :

BLOC-NOTES :

Oh ! Tu as de nouvelles chaussures ! :

'Ī ! E tia'a 'āpī tō 'oe !

Qui te les a achetées ? :

Nā vai i ho'o mai ?

C'est Papa ? :

Nā Pāpā ?

Au sujet de leur coiffure :

Nō te rouru

Que tu es bien coiffé(e) ! :

'Ua pāhere-maita'i-hia tō 'oe rouru !

Qui t'a tressé les cheveux ? :

Nā vai i firi i tō 'oe rouru ?

Tes cheveux sont en bataille :

'Ua pūhararā tō 'oe rouru

Oh ! Tu as les cheveux ébouriffés ! :

'Auē tō 'oe rouru i te pūhararā !

Tu ne t'es pas peigné les cheveux ? :

'Aita 'oe i pāhere i tō 'oe rouru ?

Au sujet des absences :

Nō te ma'irira'a i te ha'api'ira'a

Pourquoi n'es-tu pas venu(e) à l'école :

E aha 'oe i 'ore i tae mai ai i te ha'api'ira'a ?

E aha 'oe i ma'iri ai i te ha'api'ira'a ?

Pourquoi n'es-tu pas venu(e) à l'école ces derniers jours ? :

E aha 'oe i ma'iri ai i te ha'api'ira'a i nā mahana a'e nei ?

E aha 'oe i 'ore i tae mai ai i te ha'api'ira'a i nā mahana a'e nei ?

Étais-tu malade ? :

'Ua ma'ihia (ānei) 'oe ? 'Ua pohehia ānei 'oe i te ma'i ?

BLOC-NOTES :

Quelle est ta maladie ? :

E aha tō 'oe ma'i ?

Tu as pris froid ? :

'Ua putahia (ānei) 'oe i te to'eto'e ?

Tu as eu la grippe ? :

'Ua tupuhia (ānei) 'oe i te (ma'i) hūpē ?

Tu as eu mal :

'Ua māuiui :

- au ventre ?

- tō 'oe 'ōpū ?

- à la tête ?

- tō 'oe upo'o ?

- aux oreilles ?

- tō 'oe tari'a ?

Tu as fait l'école buissonnière ? :

'Ua fa'atau (ānei) 'oe i te ha'api'ira'a ?

Tu as été hospitalisé(e) ? :

'Ua tāpe'ahia (ānei) 'oe i te fare ma'i ?

Quand es-tu sorti(e) de l'hôpital ? :

Inafea 'oe i te mahitira'a mai mai te fare ma'i ?

Es-tu guéri(e) ? :

'Ua ora (ānei) tō 'oe ma'i ?

Étais-tu en voyage ? :

I reva na 'oe ?

As-tu voyagé en avion ? :

'Ua reva (ānei) 'oe nā ni'a i te manureva ? 'Ua nā ni'a 'oe i te manureva i te revara'a ? E mea nā ni'a 'oe i te manureva ?

Es-tu parti(e) en bateau ? :

'Ua reva 'oe nā ni'a i te pahī ? 'Ua nā ni'a 'oe i te pahī i te revara'a ? E mea nā ni'a 'oe i te pahī ?

BLOC-NOTES :

Les enfants, regardez, Terii est revenu ! :

E te mau tamari'i, 'a hi'o na, 'ua ho'i mai 'o Terii

Il est revenu de voyage :

'Ua ho'i mai 'ōna nā tōna tere

Il est sorti de l'hôpital :

'Ua mahiti mai 'ōna mai te fare ma'i

Je suis content(e) de ton retour ! :

'Ua 'oa'oa roa vau i tō 'oe ho'ira'a mai, ... i te fāreireira'a ia 'oe

Tu as grossi :

'Ua poriahia 'oe

Tu as maigri :

'Ua pāraraihia 'oe

As-tu un mot d'excuse de tes parents ? :

E rata ānei tā tō 'oe nā metua i pāpa'i mai ?

Es-tu allé(e) chez un médecin ? :

'Ua haere 'oe iō te taote ? 'Ua haere ānei 'oe iō te taote ?

'Ua āfa'ihia ānei 'oe iō te taote ?

As-tu des médicaments à prendre dans la journée ? :

E rā'au tā 'oe e 'amu i teie mahana ?

Tu es souvent malade :

Mea pinepine 'oe i te ma'ihia, Mea pinepine 'oe i te pohehia i te ma'i

Au sujet des retards :

Nō te tāerera'a

Oh, tu es en retard aujourd'hui ! :

'A, 'ua maoro 'oe i teie mahana ! 'A, 'ua maorohia 'oe i teie mahana ! 'A, 'ua tāerehia 'oe i teie mahana !

Pourquoi es-tu en retard ? :

E aha te tumu o tō 'oe tāere ? E aha 'oe i tāere ai ?

E aha 'oe i maoro ai ? E aha te tumu i maorohia ai 'oe ?

BLOC-NOTES :

T'es-tu réveillé(e) tard ce matin ? :	<i>'Aita 'oe i ara 'oi'oi i teie po'ipo'i ? 'Ua ta'oto maoro 'oe i teie po'ipo'i ?</i>
As-tu pris ton petit déjeuner ? :	<i>'Ua inu (ānei) 'oe i tā 'oe taofe ? ... i tā 'oe tōtōrā ?</i>
As-tu mangé ce matin ? :	<i>'Ua tāmā'a ānei 'oe i teie po'ipo'i ?</i>
As-tu dormi tard, hier soir ? :	<i>'Aita 'oe i ta'oto 'oi'oi inapō ra ? 'Ua maoro 'oe i ta'oto ai inapō ra ?</i>
Tu as dû rester éveillé(e) la nuit dernière ! :	<i>'Ua ara noa paha 'oe inapō ra !</i>
As-tu regardé le film à la télé hier soir :	<i>'Ua māta'ita'i ānei 'oe i te 'āfata teata inapō ra ?</i>
Étais-tu bloqué(e) dans les embouteillages, ce matin ? :	<i>'Ua tāerehia ānei 'oe i teie po'ipo'i nō te rahi o te pere'o'o i ni'a i te porōmu ? 'Ua fifi ānei 'oe nō te terera'a pere'o'o ?</i>
Est-ce que le bus du ramassage scolaire est passé ce matin ? :	<i>'Ua tere ānei te pere'o'o uta tamari'i i teie po'ipo'i ? 'Ua haere mai ānei te pere'o'o uta tamari'i i teie po'ipo'i ?</i>
Est-ce que votre voiture est tombée en panne ? :	<i>'Ua 'ino ānei tō 'outou pere'o'o ?</i>
Es-tu venu(e) à pied ? :	<i>Mea nā raro noa 'oe i te haerera'a mai ?</i>
Il ne faut pas traîner en chemin :	<i>'Eiaha e ha'amaoro 'ia haere ana'e mai, 'Eiaha e fa'atāere, 'Eiaha e ha'amarirau 'ia haere ana'e mai</i>
Qui t'as retardé(e) ? :	<i>Nā vai i fa'aha'amarirau ia 'oe ? Nā vai i fa'atāere ia 'oe ?</i>
Tu arrives trop tard :	<i>'Ua maoro roa 'oe ! 'Ua ma'iri 'oe i te hora !</i>

BLOC-NOTES :

Au sujet des fleurs :

Oh, quelles belles fleurs ! :

Celles-ci sont fanées :

Elles sentent bon ! :

Elles sentent très bon ! :

D'où viennent-elles ? :

De la maison ? :

Du jardin ? :

Tu les as achetées ? :

C'est pour décorer la classe ? :

C'est pour parfumer la classe ? :

Je vais mettre ces fleurs dans un vase :

Nō te tiare

'Auē, 'ua nehenehe mai teie mau tiare !

'Auē te nehenehe teie mau tiare !

'Ua maemae teie pu'era'a tiare

E mea (hau'a) no'ano'a teie mau tiare !

E mea no'ano'a mau teie mau tiare ! E mea no'ano'a roa teie mau tiare ! E hau'a no'ano'a mau teie mau tiare !

Nō hea (mai) teie mau tiare ?

Nō te fare (mai) ?

Nō roto mai i te 'āua tiare ?

'Ua ho'ohia mai e 'oe ? E mea ho'ohia mai e 'oe ?

Nō te fa'anehenehe i te piha ha'api'ira'a ?

Nō te fa'ano'ano'a i te piha ha'api'ira'a ?

E tu'u vau i teie mau tiare i roto i te fāri'i tiare

BLOC-NOTES :

Au sujet des objets qui viennent de la maison : *Nō te mau tao'a nō te fare mai*

Tu nous as apporté :

'Ua 'āfa'i mai 'oe i :

- des images :

- te tahi mau hōho'a

- des photos :

- te tahi mau hōho'a patahia, te tahi mau hōho'a nene'ihia

- un animal :

- te hō'ē 'ānimara

- un CD :

- te hō'ē pehe uira

- un film :

- te hō'ē rīpene hōho'a, te hō'ē hōho'a teata

- un jouet :

- te hō'ē tao'a ha'uti

- un livre :

- te hō'ē puta

- un objet :

- te hō'ē tao'a

Tout à l'heure, nous allons :

'Āraua'e tātou :

- le lire :

- e tai'o ai i te puta

- les regarder (images, photos) :

- e māta'ita'i ai i te mau hōho'a

- le visionner (film) :

- e māta'ita'i ai i te rīpene hōho'a, ... i te hōho'a teata

- l'écouter (CD) :

- e fa'aro'o ai i te pehe uira

- l'observer (jouet, objet) :

- e hi'opo'a ai i teie tao'a ha'uti, ... teie tao'a

- l'installer (animal) :

- e fa'anaho ai i tōna vaira'a (fa'aeara'a)

BLOC-NOTES :

ACCORD :

FĀRI'IRA'A

Pour exprimer son accord :

Nō te fāri'ira'a

Oui :	'Ē
Bien sûr ! :	'A 'ē !
En effet ! :	'Ā 'ē !
Eh oui ! :	'Ē pa'i !
Si :	'Oia
C'est entendu ! :	Nā reira !
C'est bien vrai ! :	Parau mau ! 'Oia ihoā !
C'est bien cela ! :	'Ua tano ! Te reira ihoā !
Je suis d'accord :	'Ē, 'Oia mau, Tē fāri'i nei au
Je suis d'accord avec toi :	Tē fāri'i nei au i tō 'oe mana'o, Mai te reira ato'a tō'u mana'o 'Ua tū tō tāua mana'o, Hō'ē ā tō'u mana'o 'e tō 'oe, Tē tū'ati nei tō tāua mana'o
Je ne m'oppose pas :	'Aita vau e pāto'i ra, 'Aita tā'u e pāto'ira'a, 'Aita tā'u e ha'afifira'a, 'Aita tā'u e ha'ape'ape'ara'a

BLOC-NOTES :

Il n'y a pas de problème :

'Aita e fifi

Il n'y a aucun problème :

'Aita roa atu e fifi

Pour exprimer son désaccord :

Nō te pāto'ira'a

Non :

'Aita, E'ita, E'ere

Je ne suis pas d'accord avec toi :

'Aita vau e pe'e ra i tō 'oe mana'o, 'Aita tō'u mana'o e tū'ati ra i tō 'oe, 'Aita vau e fāri'i ra i tō 'oe mana'o, 'Aita vau e 'āfaro ra, E'ere hō'ē ā tō tāua mana'o

Je suis contre, je m'oppose :

Tē pāto'i nei au, E mana'o pāto'i tō'u

Fais comme tu veux :

'A rave mai tā 'oe i hina'aro

ACTIVITÉ :

'OHIPA

Pour les mettre au travail :

Nō te fa'arave i te 'ohipa

Es-tu prêt(e) :

'Ua ineine (ānei) 'oe ?

Êtes-vous prêts(es) :

'Ua ineine ānei 'outou ?

Tout le monde est prêt ? :

'Ua ineine pauroa 'outou ? 'Ua ineine 'outou pā'āto'a ?

Est-ce que tu vois bien ?

Tē 'ite maita'i ra 'oe ?

BLOC-NOTES :

Sors tes affaires :	<i>'A rave mai i tā 'oe mau tauiha'a</i>
Distribue, distribuez le matériel :	<i>'A 'ōpere i te tauiha'a</i>
Y en-a-t-il eu assez ? C'est suffisant ? :	<i>'Ua rava'i ānei ? E rava'i ānei ?</i>
C'est insuffisant ? :	<i>'Aita i rava'i ? E'ita e rava'i ?</i>
Ouvre ton livre... à la page... :	<i>'A hōhora i tā 'oe puta, 'A rave i tā 'oe puta i te 'api</i>
Prends ton classeur :	<i>'A rave i tā 'oe vaira'a 'api</i>
Voici la consigne :	<i>Teie te fa'auera'a</i>
Lis, lisez la consigne :	<i>'A tai'o i te fa'auera'a</i>
Voici le barème (notation) :	<i>Teie te tāpura nūmerara'a (notara'a)</i>
Travaille seul(e) :	<i>'O 'oe ana'e 'ia rave i tā 'oe 'ohipa</i>
Mettez-vous en groupe pour faire le travail :	<i>E tāpupu 'outou nō te rave i te 'ohipa, Ha'apupu mai ia 'outou nō te rave i te 'ohipa</i>
Partagez-vous en deux groupes :	<i>E vāhi ia 'outou e piti a'e pupu, Ha'apupu ia 'outou e piti a'e pupu</i>
Faites des groupes de 2 :	<i>Ha'apupu ia 'outou, e 2 tamari'i i te pupu hō'ē</i>
..... de 3 :	<i>....., e 3 tamari'i i te pupu hō'ē</i>
..... de 4 :	<i>....., e 4 tamari'i i te pupu hō'ē</i>

BLOC-NOTES :

Choisis, choisissez un autre exercice :	<i>'A mā'iti i te tahi fa'a'ohipara'a 'ē atu</i>
Commence ton travail :	<i>'A ha'amata i tā 'oe 'ohipa</i>
Aide-toi de l'exemple :	<i>'A tai'o i te hi'ora'a nō te tauturu ia 'oe</i>
Continue ton travail, ce n'est pas encore l'heure :	<i>'A tāmau ā i tā 'oe 'ohipa, 'aita ā i hora</i>
Fais soigneusement ton travail jusqu'au bout :	<i>'A rave fa'autuutu maita'i iho i tā 'oe 'ohipa ē tae roa atu i te hope'a, 'A rave maita'i i tā 'oe 'ohipa, ha'apa'o oti</i>
Voyons voir, montre nous :	<i>'Ahani na ! 'A fa'a'ite mai na !</i>
Maintenant, nous allons passer à une autre activité :	<i>I teienei, e tauī tātou i te 'ohipa</i>
Voici de la colle :	<i>E pia tāpiri teie</i>
Voilà des étiquettes :	<i>E tāreta na'ina'i terā</i>
<u>Pour arrêter une activité :</u>	<u>Nō te fa'aoti i te 'ohipa</u>
Arrête, arrêtez :	<i>'A fa'aea rā, 'Ātīrā, 'Ātīrē, 'Ātī'ā</i>
C'est fini :	<i>'Ua oti</i>
C'est assez :	<i>'Ātīrā</i>

BLOC-NOTES :

Il vous reste peu de temps :

'Aita i rahi te taimē toe, E tau poto roa te toe

Termine ton travail :

'A rave hope roa i tā 'oe 'ohipa, 'A fa'aoti i tā 'oe 'ohipa

'A fa'ahope i tā 'oe ohipa

Ferme ton livre :

'A tāpiri i tā 'oe puta, 'A vaiiho i tā 'oe puta

Pose ton stylo sur la table :

'A tu'u i tā 'oe taira i ni'a i te tīpera

ÂGE :

MATAHITI

Pour exprimer l'âge :

Nō te fa'a'ite i te matahiti

Quel âge as-tu ? :

E hia matahiti tō 'oe ?

J'ai 5 ans :

E pae tō'u matahiti, E pae matahiti tō'u

J'ai 7 ans et demi :

E 7 matahiti 'e te 'āfa tō'u

J'ai presque 8 ans :

Fātata i te 8 matahiti tō'u

Il a ... an (s) :

E ... matahiti tōna

C'est jeune, neuf, nouveau, récent :

E mea 'āpī

C'est vieux, ancien :

E mea tahito

Il est jeune :

Mea 'āpī 'ōna

BLOC-NOTES :

Il est très jeune, trop jeune :

Mea 'āpī roa 'ōna

Il est âgé :

Mea pa'ari 'ōna

Il est très âgé, trop âgé :

Mea pa'ari roa 'ōna

ATTENTION :

HA'APA'O MAITA'I

Pour demander l'attention :

Nō te anira'a 'ia fa'aro'o mai

Écoute, écoutez :

'A fa'aro'o, 'A fa'aro'o mai na, 'A fa'aro'o atu, 'A fa'aro'o a'e

Écoute, écoutez :

'A fa'aro'o :

- bien :

- maita'i

- bien ce que je dis :

- maita'i mai na i te mea tā'u e parau atu nei

- ce que dit Terii :

- e aha tā Terii e parau ra, i te parau tā Terii e fa'ati'a ra

- Terii :

- ia Terii

- ton (tes) camarade(s) :

- i tō 'oe (mau) hoa

Écoute bien, je vais le dire d'abord ensuite tu répèteras :

'A fa'aro'o maita'i mai, e parau atu vau nā mua, 'ia oti, e tāpi-ti mai 'oe, ... 'ia oti, nā 'oe e parau mai

Écoutez bien, je vais le dire d'abord ensuite vous répéterez :

'A fa'aro'o maita'i mai, e parau atu vau nā mua, 'ia oti, e tāpi-ti mai 'outou, ... 'ia oti, nā 'outou e parau mai

BLOC-NOTES :

Je répète ce que j'ai déjà dit :

*Tē fa'ahiti nei ā vau i te parau tā'u i fa'a'ite atu na ia 'outou,
E tāpiti ā vau i te parau tā'u i fa'a'ite atu na ia 'outou*

Rappelle-moi le sujet de notre discussion :

*'A fa'ahiti fa'ahou mai na i te tumu parau o tā tātou tāu'ara'a pa-
rau, E aha tā tātou i tāu'aparau iho nei ?, 'A fa'aha'amana'o mai na*

Regarde, regardez :

'A hi'o, 'A hi'o mai, 'A hi'o atu, 'A hi'o a'e

Regarde, regardez :

'A hi'o :

- bien :

- maita'i

- bien ce que je fais :

- maita'i i te 'ohipa tā'u e rave ra

- devant :

- i mua

- derrière :

- i muri

- le tableau :

- i te 'iri pāpa'ira'a

- l'émission, le match de football, etc.. :

'A māta'ita'i i te hōho'a, i te tu'era'a pōpō...

CHANT :

HĪMENE

Pour demander de chanter :

Nō te anira'a e hīmene

Accordez vos voix :

'A fa'atano i tō 'outou mau reo, 'A fa'atanotano i tō 'outou mau reo

BLOC-NOTES :

Bis :	<i>'A tāpiti</i>
C'est bas :	<i>Mea ha'eha'a</i>
C'est fort :	<i>Mea pūai</i>
C'est haut :	<i>Mea teitei</i>
C'est trop bas :	<i>Mea ha'eha'a roa</i>
C'est trop fort :	<i>Mea pūai roa</i>
C'est trop haut :	<i>Mea teitei roa</i>
Cela ne va pas :	<i>'Aita roa atu e tano ra</i>
Le chant a été entonné trop haut :	<i>'Ua teitei roa te 'āuri fa'a'ara'ara</i>
Chacun chante à tour de rôle (jeu du furet) :	<i>Nā 'oe (pīahi 1) 'e ha'amata i te hīmene. 'Ia oti tā 'oe 'īrava, na 'oe (pīahi 2) e haru mai i te piti o te 'īrava. 'Ia hope tāna 'īrava, nā tō muri iho ē tae noa atu i te hope'ara'a o te hīmene</i>
Chante, chantez :	<i>'A hīmene, 'A pāta'u (chant rythmé)</i>
Chante, chantez en battant la mesure :	<i>'A hīmene ma te tīhauhau</i>
Chante, chantez en canon :	<i>Nā 'outou (pupu 1) e ha'amata i te hīmene. 'Ia tae i te (taime i fa'ata'ahia), e haru mai te pupu piti i te ha'amatara'a o te hīmene</i>

BLOC-NOTES :

Chante, chantez en faisant les gestes :	<i>'A hīmene ma te 'apa</i>
Chante, chantez fort :	<i>'A hīmene ha'apūai, 'A ha'apūai i te hīmene</i>
Chante, chantez le premier couplet :	<i>'A hīmene i te āhe'e mātāmua</i>
Chante, chantez crescendo :	<i>'A hīmene marū noa i te ha'amatarā'a, e haere noa atu i te pūaira'a</i>
Chante, chantez decrescendo :	<i>'A ha'apūai i te hīmene i te ha'amatarā'a, e haere noa atu i te marūra'a</i>
Chante, chantez doucement, en sourdine :	<i>'A hīmene marū noa</i>
Chante, chantez le refrain :	<i>'A hīmene i te roru</i>
Chantez tous ensemble car certains sont en retard, d'autres sont en avance :	<i>'A fa'atano mai i tā 'outou hīmene, e tāere roa vetahi, e vitiviti roa vetahi</i>
Commence le chant :	<i>Nā 'oe e ha'amata i te hīmene, Nā 'oe e fa'a'ara'ara i te hīmene</i>
Dirige le chant :	<i>Nā 'oe e arata'i i te hīmene</i>
Donne la note :	<i>'A hōro'a mai i te nota, 'A hōro'a atu i te nota</i>
Fredonne, fredonnez l'air :	<i>'A hīmene muhumuhu noa</i>
Je bats la mesure, vous chantez :	<i>Nā'u e tīhauhau, nā 'outou e hīmene</i>
Pendant qu'il chante, vous l'accompagnez avec des instruments :	<i>'Ia hīmene ana'e 'ōna, nā 'outou e ha'uti i te 'upa'upa, ... nā 'outou e fa'a'oto i te mau 'upa'upa</i>

BLOC-NOTES :

Accompagne-le avec la guitare

..... avec le 'ukulele :

Synchronisez :

Tu n'arrives pas à chanter à cette hauteur ? :

Tu as une voix aiguë :

Tu as une voix qui porte, résonnante :

*'Ia hīmene 'ōna, 'e ha'uti 'oe i te tītā, ... i te 'ukulele,
..... 'e fa'ata'i 'oe i te tītā, ... i te 'ukulele*

'A fa'arōtahi i te hīmene

E'ita e roa'a ia 'oe teie nota ?

E reo teitei tō 'oe, E reo hōnea tō 'oe, E reo patē tō 'oe

'Ua haruru tō 'oe reo

COMPRÉHENSION :

Pour vérifier la compréhension :

As-tu compris ? :

Est-ce que tu comprends ? :

Est-ce que cela devient plus clair ? :

TE MĀRAMARAMARA'A

Nō te hi'ora'a ē 'ua māramarama ānei

*'Ua ta'a ia 'oe ? 'Ua māramarama ānei 'oe ? 'Ua pāpū ia 'oe ?
'Ua pāpū ?*

Tē ta'a ra 'oe ? Tē ta'a ra ia 'oe ?

Tē māramarama mai ra ?

BLOC-NOTES :

CONSIGNES :

FA'AUERA'A

Les consignes usuelles :

Nō te mau fa'auera'a mātauhia

Apporte ton cahier :

('A) 'āfa'i mai i tā 'oe puta pāpa'i

Barre, barrez le mot incorrect :

'A rēni i ni'a i te ta'o hape

Barre, barrez le dessin (ou l'image)
incorrect(e) :

'A rēni i ni'a i te hōho'a hape

Cherche, cherchez, recherche, recherchez :

'A 'imi (haere)

Choisis, choisissez :

'A mā'iti (haere)

Classe, classez :

'A fa'ata'ata'a (haere)

Coche, cochez :

'A tāpa'o

Colle, collez :

'A tāpiri

Colorie, coloriez :

'A 'ū

Colorie, coloriez (l'image) en rouge :

'A fa'a'ute'ute (i te hōho'a)

Colorie, coloriez (l'image) en bleu :

'A fa'anīnamu (i te hōho'a)

Décalle, décalquez :

'A 'iriti mai i te hōho'a

Déchire, déchirez :

'A pīhae (un écrit), 'A pāhae (une étoffe)

BLOC-NOTES :

Déchire, déchirez plusieurs fois, en plusieurs endroits :	'A <i>pāhaehae</i>
Déchire, déchirez en plusieurs morceaux :	'A <i>tūmutumutu</i>
Déchire, déchirez dans le sens de la longueur :	'A <i>pīhae (pāhae) nā te roara'a</i>
Décore, décorez :	'A <i>fa'anehenehe</i>
Découpe, découpez :	'A <i>tāpūpū</i>
Découpe, découpez en suivant les pointillés :	'A <i>pā'oti</i>
Dépêche-toi, dépêchez-vous de ... :	'A <i>fa'a'oi'oi i te ...</i> , ('A) <i>ha'ape'epe'e</i> , ('A) <i>ha'avitiviti</i>
Dessine, dessinez :	'A <i>pāpa'i i te hōho'a</i>
Donne, donnez :	('A) <i>hōro'a</i>
Donne-moi, donnez-moi :	('A) <i>hōro'a mai, Mai, Hō mai</i>
Donne-lui, donne-leur :	('A) <i>hōro'a atu</i>
Entoure, entourez :	'A <i>fa'a'ati</i> , 'A <i>ha'a'ati</i> , 'A <i>'āua hā'ati</i>
Épelle, épélez :	'A <i>pī'āpā</i> , 'A <i>tāretera</i> , 'A <i>tāreta</i>
Gomme, gommez, efface, effacez :	'A <i>tūmā</i>
Mets une croix sous le mot :	'A <i>tūpe'a i raro a'e i te ta'o</i>
Mets une croix dans la case :	'A <i>tūpe'a i roto i te 'oehā</i>

BLOC-NOTES :

Partage, partagez :	<i>'A tuha, 'A tufa</i>
Peins, peignez :	<i>'A pēni i te hōho'a</i>
Relie, reliez :	<i>'A nati, 'A tā'amu, 'A tā'ai, 'A tāpiri</i>
Remplace, remplacez :	<i>'A mono</i>
Rends, rendez :	<i>'A fa'aho'i atu, 'A fa'aho'i mai</i>
Sépare, séparez :	<i>'A fa'ata'a 'ē</i>
Souligne, soulignez :	<i>'A rēni, 'A tārēni</i>
Trie, triez :	<i>'A 'ī mai, 'A mā'iti</i>

DÉPLACEMENTS :

TE HURU O TE HAERERA'A

Pour demander de se déplacer :

Nō te ani e haere

En se dépêchant :

Ha'aviti

Accélère, Accélérez :

'A ha'apūai i te tere (véhicule), Ha'ape'epe'e, Ha'aviti

Cours, courez :

'A horo

Dépêche-toi, dépêchez-vous :

Ha'aviti, Ha'avitiviti mai, Ha'ape'epe'e mai

Ne traîne pas, ne traînez pas :

'Eiaha e ha'amarirau, 'Eiaha e fa'atāere

,BLOC-NOTES :

Prends, prenez un raccourci :	<i>'A tāpū poto</i>
À plusieurs :	<i>'Āmui</i>
Avancez :	<i>'A haere (i mua)</i>
- sans bruit :	<i>... mā te māniania 'ore, ... mā te muhu 'ore</i>
- deux par deux :	<i>... tāta'ipiti</i>
Défilez (au pas cadencé) par rang de quatre :	<i>'A porotē tāta'imaha 'outou</i>
Donnons-nous la main (pour faire une chaîne) :	<i>E pītō tātou i tō tātou rima, E tāpe'a rima ana'e tātou, E maumau rima ana'e tātou</i>
Mets-toi en rang :	<i>'A 'āna'i mai ia 'oe</i>
Mettez-vous en rang :	<i>'A fa'anaho mai ia 'outou, 'A 'āna'i mai ia 'outou</i>
Tenons-nous par la main en nous déplaçant :	<i>'A tāpe'a haere i tō tātou rima 'ia haere tātou</i>
Ne lâche, ne lâchez pas :	<i>'Eiaha e tu'u</i>
Reste, restez en rang :	<i>'A fa'aea 'āna'i noa, 'A fa'aea i roto i te 'āna'ira'a</i>
Sur la route :	<i>I ni'a i te purūmu</i>
Fais attention, la voiture va te heurter :	<i>Ha'apa'o maita'i 'a pirihia 'oe e te pere'o'o</i>

BLOC-NOTES :

Ne te presse pas, ne vous pressez pas :

'Eiaha e rū

Serrez à droite :

Nā te hiti 'atau roa (i te haere)

Serrez à gauche :

Nā te hiti 'au roa (i te haere)

Sois prudent(e), Soyez prudents (es) :

Ha'apa'o maita'i, 'A ara maita'i

En formant une ronde :

Ma te ha'amenemene

Faites une ronde :

'A fa'a'ōmene ia 'outou, 'A fa'a'ohu ia 'outou

Formez un cercle :

'A ha'amenemene ia 'outou

Tourne, tournez en rond :

'A ta'amino

Tourne, tournez en rond plusieurs fois :

'A ta'aminomino haere, 'A fa'a'ohu haere

En sautant :

Ma te 'ōu'a

Saute :

'A 'ōu'a :

- à travers :

- nā roto

- par-dessous :

- nā raro a'e

- par-dessus :

- nā ni'a iho

- sur :

- i ni'a

- vers Terii :

- ti'a 'oe i te vāhi tei reira 'o Terii

BLOC-NOTES :

Autres :

Approche-toi, approchez-vous :

Contourne, contournez cette table :

Déplace-toi, déplacez-vous à droite
(à gauche) :

Descends, descendez :

Éloigne-toi vers l'arrière, retire-toi :

Éloigne-toi, éloignez-vous :

Entre, entrez :

Fais, faites demi-tour :

Laissez passer !, Place ! :

Passe par la droite :

Passe par la gauche :

Monte, montez :

Te tahi atu

'A tāpiri mai, 'A tāpiri mai na, 'A fa'anu'u mai, Mai

'A fa'a'ohu haere i terā 'aira'a mā'a,

'A fa'a'ati haere i terā 'aira'a mā'a

'A fa'anu'u i te pae 'atau (i te pae 'aui)

'A pou i raro

'A 'ōunu atu, 'A fa'aine atu

'A fa'anu'u atu

'A tomo mai, 'A tomo atu

'A ho'i i muri, Tīoi

Fa'aātea !

('A) haere nā te (pae) 'atau

('A) haere nā te (pae) 'aui

'A haere i ni'a, 'A ta'uma i ni'a, 'A pa'i'uma i ni'a,

'A pa'uma i ni'a

BLOC-NOTES :

Ralenti, ralentissez :	<i>Ha'amarū (i te tere)</i>
Recule, reculez :	<i>'A haere i muri, 'A 'ōtohe</i>
Retourne à ta place :	<i>'A ho'i i tō 'oe pārahirā'a (ti'ara'a)</i>
Retournes-y, retournez-y :	<i>'A ho'i i 'ō</i>
Reviens, revenez :	<i>'A ho'i mai</i>
Sors, sortez :	<i>'A haere i rāpae</i>
Tourne :	<i>'A tīpu'u :</i>
- à droite :	<i>- i te pae 'atau</i>
- à gauche :	<i>- i te pae 'au</i>
Va à sa place, elle est inoccupée :	<i>'A haere i tōna pārahirā'a, 'ua vata tōna pārahirā'a ..., 'a pārahi atu i reira</i>
Va, allez au tableau (Va devant) :	<i>'A haere i mua</i>
Va, allez là-bas :	<i>'A haere, 'A haere i 'ō</i>
Va, allez lentement :	<i>'A haere marū noa</i>
Va, allez près de Terii :	<i>'A haere i pīha'i iho ia Terii</i>
Va à pied :	<i>Nā raro noa 'oe</i>

BLOC-NOTES :

Vas-y, allez-y :	<i>'A haere rā</i>
Viens, venez :	<i>'A haere mai, Mai !</i>
Viens, venez de ce côté :	<i>'A haere mai nā teie pae, Nā teie pae mai !</i>
Viens, venez ici :	<i>'A haere mai i 'ō nei</i>
Viens, allons avec Terii :	<i>Mai, haere tāua ia Terii ra (2 personnes), Mai, haere tātou ia Terii ra (3 personnes et plus)</i>

ÉCRIT :

PĀPA'I

Pour demander d'écrire :

Nō te ani e pāpa'i

Code un message :

'A huri 'ē i te poro'i

Change de stylo, celui-ci n'écrit plus :

*'A tau i te tuira, e'ita teie e uri fa'ahou,
... e'ita teie e pāpa'i fa'ahou*

Cherche les réponses dans le texte et écris-les : *'A 'imi i te pāhonora'a i te mau uira'a i roto i te 'ā'amu 'e 'a pāpa'i mai*

Complète, complétez les phrases suivantes avec les mots qui conviennent :

'A fa'a'ī mai i teie mau 'īrava parau i te mau ta'o e tano

Copie, recopie, copiez, recopiez :

'A pāpa'i, 'A pāpa'i fa'ahou ā mai tei pāpa'ihia

BLOC-NOTES :

Corrige, corrigez :

Écris, écrivez :

- à partir de la marge :

- au tableau :

- au verso :

- dans le cahier :

- en retrait de 2 carreaux :

- entre parenthèses :

- sur l'ardoise :

- sur la feuille :

- un mot :

- un paragraphe, une strophe :

- une phrase :

- une histoire courte :

- une histoire sur le thème de ... :

- les phrases ci-dessous en suivant l'exemple : - *i te mau 'īrava i raro nei mai tei fa'a'itehia i roto i te hi'ora'a*

'A fa'atītī' aifaro, 'A fa'a'āfaro

'A pāpa'i :

- mai te hiti 'api

- i ni'a i te 'iri

- i muri mai

- i roto i te puta pāpa'ira'a

- mā te fa'ata'a nā mua e 2 'oehā

- i roto i te 'āua

- i ni'a i te 'ōfa'i pāpa'ira'a, i ni'a i te 'api pāpa'ira'a

- i ni'a i te 'api parau

- i te hō'ē ta'o

- i te hō'ē āhe'e

- i te hō'ē 'īrava, i te hō'ē pereota

- i te hō'ē 'ā'amu poto noa

- i te hō'ē 'ā'amu i ni'a i te tumu parau o te ...

BLOC-NOTES :

Écris, écrivez ces phrases

- à la forme affirmative :

- à la forme déclarative :

- à la forme interrogative :

- à la forme interro-négative :

- à la forme négative :

- à la voix active :

- à la voix passive :

- ce texte au passé :

Même exercice :

Mets, mettez un tiret :

Nous allons faire une dictée :

Attention aux exceptions :

Je lis, vous écrivez :

Prends, prenez des notes :

- 'A fa'a'aifaro mai i teie mau 'īrava, 'A fa'a'aifaro mai i teie mau pereota

- 'A fa'a'aifaro mai i teie mau 'īrava

- 'A fa'au i teie mau 'īrava

- 'A fa'au'aipa mai i teie mau 'īrava

- 'A tāhape mai i teie mau 'īrava, 'A fa'a'aipa i teie mau 'īrava, 'A fa'a'aipa i teie mau pereota, 'A huri i teie mau 'īrava i te huru 'aipa

- 'A huri ha'a i teie mau 'īrava

- 'A huri ha'ahia i teie mau 'īrava

- 'A huri i teie pāpa'i i te tau ā hemo

Hō'ē ā fa'anahora'a, Hō'ē ā fa'a'ohipara'a

'A tu'u i te 'īfena

E fa'atupu tātou i te hō'ē pāpa'ira'a parau

E ara i te mau haere'a hapa

E tai'o atu vau, e pāpa'i 'outou

'A tāpa'opa'o mai i te parau

BLOC-NOTES :

Reconstitue, reconstituez la phrase avec les mots donnés en désordre : 'A fa'anaho i teie 'īrava ma te fa'a'ohipa i te mau ta'o i hōro'ahia

Remets, remettez les paragraphes dans l'ordre afin de reconstituer le texte : 'A fa'anaho i te mau āhe'e 'ia ti'a te 'ā'amu

Remplace les pointillés par le mot qui convient : 'A mono i te mute i te parau e au

Réponds, répondez aux questions suivantes : 'A pāhono mai i teie mau uira'a

Saisis le texte (avec le clavier d'un ordinateur) : 'A patapata

Saute, sautez une ligne : 'A fa'aru'e hō'ē rēni

Soigne ton écriture : 'A fa'anehehe i tā 'oe pāpa'i, 'A ha'apa'o i tā 'oe pāpa'i, 'A fa'autuutu i tā 'oe pāpa'i

Souligne, soulignez le mot : 'A rēni i raro a'e i te ta'o

Tiens bien ton stylo : 'A tāpe'a maita'i i tā 'oe tuira

Tiens bien ta règle : 'A mau maita'i i tā 'oe rēni

Trace, tracez une ligne : 'A huti i te rēni, 'A rēni

Traduis, traduisez ces phrases en français : 'A huri mai i teie mau 'īrava i roto i te reo farāni

Traduis, traduisez en tahitien : 'A huri 'ei reo tahiti

Va, allez à la ligne : 'A tau i te rēni

BLOC-NOTES :

ENCOURAGEMENTS :

Pour encourager :

C'est facile :

Courage, bon courage :

Cherche, cherchez un autre moyen :

Ce n'est pas grave :

Essaie, essayez encore :

Est-ce que cela devient plus clair ? :

N'aie pas peur :

Ne te décourage pas, ne vous découragez pas :

Ne le décourage pas :

Quelle est la réponse ? :

Qui l'aide ? :

Qui peut l'aider ? :

Qui va l'aider ? :

Qui va l'aider à corriger sa phrase ? :

FA'AITOITORA'A

Nō te fa'aitoito

E mea 'ōhie

Fa'aitoito

'A 'imi i te tahi rāve'a 'ē atu

E 'ere i te fifi, 'Aita e pe'ape'a

'A tāmata fa'ahou ā

Tē māramarama ri'i mai ra ?

'Eiaha e ri'ari'a

'Eiaha e ha'aparuparu, 'Eiaha e fa'atarapape i tō 'ā'au

'Eiaha e ha'aparuparu i tōna mana'o

E aha te pāhono(ra'a) ?

'O vai tē tauturu iāna ? Nā vai e tauturu iāna ?

'O vai tē nehenehe e tauturu iāna ?

'O vai tē tauturu iāna ? Nā vai e tauturu iāna ?

'O vai tē tauturu iāna i te fa'atītī'aifarora'a i tāna 'īrava (parau) ?

BLOC-NOTES :

Qui va l'aider à faire sa phrase ? :

'O vai tē tauturu iāna i te fa'ana'ahora'a i tāna 'īrava (parau) ?

Réfléchis, réfléchissez (d'abord) :

'A feruri (nā mua), 'A feruri na (nā mua)

Tu es sur la bonne voie :

Fātata i te 'itehia e 'oe

Tu y es presque :

Fātata roa, Fātata roa 'oe i te tāpae

Tes notes sont correctes :

*E nota maita'i ri'i tā 'oe, E nūmera maita'i ri'i tā 'oe,
E tai'o maita'i ri'i tā 'oe*

Tes notes s'améliorent :

'Ua mara'a tā 'oe nota hi'opo'a

Voilà, c'est mieux :

Nā, e mea au a'e tenā, E mea maita'i a'e tenā, E mea tano a'e tenā

Vous allez faire ce travail à deux (les deux ensemble) :

E rave 'āpīpiti 'ōrua i terā 'ohipa

EXCUSES :

'ŌTOHERA'A

Pour présenter ses excuses :

Nō te fa'ahiti i tōna mana'o 'ōtohe

Pardon :

'E ! 'E ! 'Ua hape au ! 'Ua hapehia vau ! 'Eiaha e 'ino'ino mai

Je me suis trompé(e) :

'Ua hape au !

BLOC-NOTES :

FÉLICITATIONS :

Pour féliciter :

Applaudis, applaudissez Terii :

Applaudis, applaudissez-le (la) :

Applaudis, applaudissez-les :

Applaudissons Terii :

Applaudissons-le, applaudissons-la :

Applaudissons-les :

C'est admirable ! C'est magnifique ! :

C'est bien :

C'est très bien :

Comme il (elle) parle bien ! :

Comme tu parles bien ! :

Il n'y a aucune erreur :

HA'APŌPOURA'A

Nō te ha'apōpou

'A pōpō ia Terii

'A pōpō iāna

'A pōpō ia rāua (2 personnes),

'A pōpō ia rātou (3 personnes et plus)

'A pōpō tātou ia Terii

'A pōpō tātou iāna

'A pōpō tātou ia rātou (3 personnes et plus)

E mea fa'ahiahia ! 'Auē te fa'ahiahia ē !

E mea maita'i

E mea maita'i roa, E mea rave maita'i, E mea fa'ahiahia

'Ua pāpū tāna paraparau ! 'Auē tāna parau i te fa'ahiahia ē !

E mea 'ite 'oe i te paraparau !

'Aita roa atu e hape, E mea tano ana'e tā 'oe mau pāhonora'a,

'Aita hō'ē a'e hape

BLOC-NOTES :

Je te félicite :	<i>Tē ha'apōpou atu nei au ia 'oe</i>
Que c'est beau, élégant, joli, soigné ! :	<i>'Auē te nehenehe ē ! 'Auē te hāviti ē ! 'Auē te fa'ahiahia ē !</i>
Que c'est bien récité ! :	<i>E mea navenave mau ā tō 'oe pehepehera'a mai</i>
Que c'est bien chanté ! :	<i>'Auē te navenave ē !</i>
Que c'est bien fait (fabriqué) ! :	<i>'Auē te au maita'i i te hāmanira'ahia !</i>
Que c'est bon ! (nourriture) :	<i>'Auē te monamona ē ! Mea au mau ! Mea monamona mau !</i>
Que c'est écrit proprement ! :	<i>E mea mā tā 'oe pāpa'i !</i>
Que tu es gentil ! :	<i>Mea maita'i 'oe ! E tamari'i maita'i 'oe ! 'Ua maita'i mai 'oe !</i>
Que tu es habile, adroit, astucieux, ingénieux ! :	<i>E mea 'aravihi roa 'oe ! E ta'ata (tamari'i) 'aravihi roa 'oe !</i>
	<i>'Auē 'oe te 'aravihi ē ! 'Ua 'aravihi mai 'oe !</i>
Que tu es rapide ! :	<i>'Ua vitiviti 'oe !, 'Ua vitiviti mai 'oe ! Mea vitiviti roa 'oe !</i>
	<i>Mea 'oi'oi roa 'oe ! 'Auē 'oe te vitiviti ē !</i>
Ta main est habile, experte ! :	<i>'Ua tau tō 'oe rima !</i>
Tu as gagné :	<i>'Ua noa'a ia 'oe te rē, 'Ua upo'oti'a 'oe, Tei ia 'oe te rē</i>
Tu as réussi :	<i>'Ua manuia 'oe</i>
Tu as trouvé la bonne réponse :	<i>'Ua tano tā 'oe pāhonora'a, 'O tā 'oe te pāhonora'a tano</i>
Tu as trouvé la solution tout seul, c'est bien ! :	<i>'O 'oe ana'e i te 'imira'a i te pāhonora'a, mea maita'i roa !</i>

BLOC-NOTES :

Tu as une bonne note :

Mea maita'i tã 'oe nota hi'opo'a, E nota maita'i tã 'oe

Tu as une excellente note :

E nota fa'ahiahia roa tã 'oe

Tu n'as pas été devancé(e), dépassé(e), surpassé(e) :

'Aita 'oe i hemohia, 'O 'oe noa ā tō mua

Tu n'as pas perdu :

'Aita 'oe i pau

GESTION DE LA PAROLE :

FA'ANAHONAHORA'A I TE PARAU

Pour gérer la parole :

Nō te fa'anahonaho i te parau

Ne répondez pas tous en même temps :

'Eiaha e pāhono 'āmui mai, 'A pāhono tāta'itahi ana'e mai

Chacun son tour :

Hō'ē ta'ata (tamari'i) i te taime hō'ē, Tāta'itahi

Maintenant c'est ton tour :

Nā 'oe i teienei, 'O 'oe i teienei

Fais, faites des phrases :

'A fa'anaho i te 'irava

Lève ton doigt, levez votre doigt :

'Āfa'i i tō 'oe rima i ni'a, 'Āfa'i i te rima i ni'a, 'A toro te rima i ni'a

Lève ton doigt, levez le doigt avant de parler :

E 'āfa'i i te rima i ni'a hou 'a parau ai, 'A toro te rima i ni'a hou 'a parau ai

Lève d'abord ton doigt si tu veux parler :

'Āfa'i nā mua i te rima i ni'a 'ia hina'aro 'oe i te parau, 'A toro nā mua i te rima i ni'a 'ia hina'aro 'oe i te parau

BLOC-NOTES :

Écoutez votre (vos) camarade(s) :

'A fa'aro'o i tō 'outou (mau) hoa...

Laisse, laissons, laissez-le parler :

'A vaiiho iāna 'ia parau

Laisse, laissons, laissez-les parler :

'A vaiiho ia rāua (2 personnes) 'ia parau, 'A vaiiho ia rātou (3 personnes et plus) 'ia parau

Ne coupe pas, ne coupez pas la parole :

'Eiaha e tāpū i te parau

Ne m'interromps pas :

'Eiaha 'oe e tāpū mai i tā'u parau, 'Eiaha 'oe e tāmute mai i tā'u parau

Baisse ton doigt :

'A tu'u i tō 'oe rima i raro, 'A tu'u te rima i raro

Pour demander de répéter :

Nō te ani e tāpiti

Répète, répétez :

Tāpiti, 'A tāpiti mai, 'A tāpiti mai ā, 'A tāpiti i te parau, 'A parau fa'ahou, Fa'ahou :

- toi seulement :

- 'o 'oe ana'e

- (vous) tous ensemble :

- 'outou pauroa, 'outou pā'āto'a,

- (nous) tous ensemble (avec toi) :

- tātou pauroa, tātou pā'āto'a

- (nous) tous ensemble (sans toi) :

- mātou pauroa, mātou pā'āto'a

- l'un après l'autre :

- tāta'itahi

BLOC-NOTES :

- que les garçons :

- *te mau tamāroa ana'e*

- que les filles :

- *te mau tamāhine ana'e*

Répète ce que tu viens de dire :

'A tāpiti mai na te mea tā 'oe i parau ihora, 'A tāpiti mai na i tō 'oe mana'o

Répète ce que tu as dit :

'A parau fa'ahou na, 'A tāpiti mai i te mea tā 'oe i parau a'e nei, 'A tāpiti mai i te parau tā 'oe i parau a'e nei,

HYGIÈNE :

'ATU'ATURA'A

Au sujet de l'hygiène :

Nō te 'atu'atura'a

Ouvre, ouvrez la bouche :

Hāmama te vaha, 'A hāmama tō vaha

Avale, avalez le comprimé :

'A momi i te huero rā'au

Ne le garde pas, ne le gardez pas dans la bouche :

'Eiaha e tāpe'a noa i roto i te vaha !

Brosse-toi les dents, brossez-vous les dents :

'A purūmu i tō 'oe niho, 'A porōmu i tō 'outou niho

Coupe-toi, coupez-vous les ongles des doigts :

'A tāpū i te mai'u'u rima

Ne crache pas, ne crachez pas par terre :

'Eiaha e tūtuhā haere noa nā raro

BLOC-NOTES :

Ne recrache pas ce que tu viens de manger :	<i>Eiaha e tūtuhā i te mā'a tā 'oe i 'amu ihora</i>
Ne rote pas ainsi en classe :	<i>'Eiaha na 'oe e ā noa i roto i te piha ha'api'ira'a</i>
Lave-toi :	<i>'A horoi :</i>
- les mains :	<i>- i tō 'oe rima</i>
- les pieds :	<i>- i tō 'oe 'āvāe</i>
- les yeux :	<i>- i tō 'oe mata</i>
Savonne-toi bien les mains :	<i>'A tāpu'a maita'i i tō 'oe rima</i>
Tu es trempé de sueur :	<i>'Ua parihia 'oe i te hou</i>
Tu sens la sueur :	<i>Hau'a hou 'oe</i>
Prends un mouchoir en papier et mouche-toi le nez :	<i>'A rave i te horoi 'e 'a fa'atahe i tō 'oe hūpē</i>
Mouche-toi :	<i>'A fa'atē i tō 'oe ihu</i>
Quand la toux est grasse, il faut cracher les glaires :	<i>'Ia pē te hota, 'a tūtuhā i te tare</i>
Il faut mettre la main devant la bouche quand tu tousses :	<i>E tu'u i te rima i mua i te vaha 'ia hota 'oe</i>
Il faut soigner les plaies :	<i>E rapa'au i te tūtū'a</i>

BLOC-NOTES :

Tu as la tête pleine de lentes, de poux :

Il faut traiter sa tête contre les poux :

Change de vêtements, tu es tout(e) :

- sale :

- mouillé(e) :

'Ua 'ī tō 'oe upo'o i te riha, i te 'utu

E tu'u i te rā'au 'utu i ni'a i te upo'o

'A tau i tō 'oe 'ahu :

- 'ua repo roa 'oe

- 'ua rari roa 'oe

IDENTITÉ :

Pour se présenter :

Je m'appelle ... :

J'ai ... ans :

Je suis né(e) le :

J'habite à ... :

Je viens de ...(pays, région...) :

IHOTA'ATA

Nō te fa'a'ite 'o vai 'ōna

'O ... tō'u i'oa, 'O ... au, 'O... vau

E ... matahiti tō'u

*'Ua fānauhia vau i te ... (quantième) nō ... (mois)
matahiti ... (année)*

E fa'aea vau i ..., E noho vau i ...

Nō mai au

Pour parler de ses goûts :

J'aime ... :

Nō te fa'a'ite i te mea tāna e au

E mea au nā'u te ...

BLOC-NOTES :

Je n'aime pas, je déteste ... :

E'ita vau e au i te ...

Je préfère ... :

Mea au a'e nā'u te ...

Je n'aime pas vraiment ... :

E'ita vau e au maita'i i te...

INCERTITUDE :

PĀPŪ 'ORE

Pour exprimer son incertitude :

Nō te fa'a'ite i te pāpū 'ore

Je ne sais pas :

'Aita vau i 'ite

Je ne sais pas faire :

'Aita vau i 'ite e nāfea 'ia rave, 'Aita vau i 'ite e nāfea i te rave

Peut-être ... :

'Ē paha ..., Penei a'e, 'Ē ānei !

J'ai oublié :

'Ua mo'e iā'u

JUGEMENT :

TE MANA'O

Pour exprimer son jugement :

Nō te fa'a'ite i tōna mana'o

Ah ! C'est étonnant ! C'est surprenant ! :

'Āhē ! Mea māere !, E aha rā te māere !

C'est amusant ! C'est comique ! :

E mea 'ārearea !

BLOC-NOTES :

C'est exact ! :

'Ua tano roa, E parau mau roa ! 'Oia ihoā !

Ce que tu dis est exact ! :

'Ua tano roa tā 'oe parau !, E parau tano roa tā 'oe !

C'est faux, c'est incorrect :

'Ua hape, E mea hape, E mea ti'a 'ore

C'est incroyable ! :

E'ita e mana'ohia !

C'est pratique, c'est facile :

E mea 'ōhie roa

C'est super ! :

'Aita atu ai !

C'est vrai, c'est juste, c'est correct :

'Ua tano

Ce que tu dis est vrai, juste, correct :

E parau ti'a roa tā 'oe, E parau tano roa tenā

Ce n'est pas bien :

*E'ere i te mea fa'ahiahia, E'ere i te mea maita'i,
E 'ere i te mea tano*

Ce n'est pas possible ! Sans blague ! :

E aha ihoā ia ! E hoa (a'era) !

Tu as raison :

'Ua tano 'oe

Tu as tout à fait raison :

'Ua tano roa 'oe

Tu as tort :

'Ua hape 'oe

Tu as complètement tort :

'Ua hape roa 'oe, E hape rahi tō 'oe

BLOC-NOTES :

LECTURE :

Pour demander de lire :

Article, articulez :

Lis, lisez :

Lis, lisez à haute voix :

Lis, lisez silencieusement :

Commence, commencez à lire :

Qui veut commencer la lecture ? :

Qui commence la lecture ?

Qui veut lire ? :

- l'exemple ? :

- la conclusion ? :

- la fin ? :

- le début, l'introduction, la préface ? :

- le premier paragraphe ? :

- le titre ? :

TAI'ORA'A

Nō te ani e tai'o

'A ha'apāpū i te parau, 'A parau pāpū

'A tai'o

'A tai'o ha'apūai, 'A tai'o pūvaha mai

'A tai'o māmū noa, 'A tai'o muhu'ore noa mai

'A ha'amata i te tai'o

'O vai tē hina'aro e ha'amata i te tai'o ?

Nā vai e ha'amata i te tai'o ?

'O vai tē ha'amata i te tai'o ?

'O vai tē hina'aro e tai'o ?

- i te hi'ora'a ?

- i te pū'ohura'a ?

- i te hope'ara'a ?

- i te 'ōmuara'a ?

- i te āhe'e mātāmua ?, i te paratarāfa mātāmua ?

- i te upo'o parau ?

BLOC-NOTES :

L'élocution est correcte :

E mea (au) maita'i te tu'ura'a reo

La prononciation est correcte :

Mea pāpū maita'i te paraura'a

Ne lis pas trop vite :

'Eiaha e rū noa i te tai'o, 'Eiaha e tai'o rū noa

Respecte les signes de ponctuation :

'A ha'apa'o maita'i i te tāpa'o tomara'a

Fais la liaison :

'A tū'ati i te reo

N'oublie pas les liaisons :

Eiaha 'ia mo'e te tū'atira'a reo

Fais attention aux liaisons :

'A ara i te tū'atira'a reo

Tourne, tournez la page :

'A huri i te 'api parau

LOCALISATION :

TE VAIRA'A

Pour localiser dans l'espace :

Nō te fa'a'ite i te vaira'a

Où est... ? :

Tei hea te ... ?

C'est à côté de..., tout près de... :

Tei pīha'i iho i..., Tei pīha'i iho ia (+ nom propre)

C'est très près :

Tei pīha'i iho roa

C'est de ce côté ci (de ...) :

Tei teie pae (o ...)

BLOC-NOTES :

C'est de ce côté là (de ...) :	<i>Tei terā pae (o ...)</i>
C'est de l'autre côté (de ...) :	<i>Tei te tahi a'e pae (o ...)</i>
C'est sur le côté :	<i>Tei te 'ao'ao</i>
C'est côté mer :	<i>Tei te pae tahatai, Tei te pae tātahi</i>
C'est côté montagne :	<i>Tei te pae uta</i>
C'est à droite :	<i>Tei te pae 'atau</i>
C'est à gauche :	<i>Tei te pae 'aui</i>
C'est à l'est :	<i>Tei te hiti'a o te rā, Tei ni'a</i>
C'est à l'ouest :	<i>Tei te to'o'a o te rā, Tei raro</i>
C'est au nord :	<i>Tei te 'apato'erau</i>
C'est au sud :	<i>Tei te 'apato'a</i>
C'est à l'extérieur de ... :	<i>Tei rāpae i te ...</i>
C'est à l'intérieur de ... :	<i>Tei roto i te ...</i>
C'est à l'intérieur des terres :	<i>Tei uta</i>
C'est au bord de la mer :	<i>Tei tātahi</i>
C'est au bout de ... :	<i>Tei te hōpe'ara'a o te ...</i>

BLOC-NOTES :

C'est au large :	<i>Tei tua, Erā i tua</i>
C'est au milieu :	<i>Tei rōpū</i>
C'est dessous (quelque part) :	<i>Tei raro a'e</i>
C'est juste au-dessous ... :	<i>Tei raro iho noa ...</i>
C'est au-dessous de ... :	<i>Tei raro a'e i ...</i>
C'est dessus (quelque part) :	<i>Tei ni'a a'e</i>
C'est juste au-dessus :	<i>Tei ni'a iho noa</i>
C'est au-dessus de :	<i>Tei ni'a a'e i...</i>
C'est très loin au-dessus de :	<i>Tei ni'a 'ē roa i...</i>
C'est dans le coin :	<i>Tei te poro</i>
C'est dehors :	<i>Tei rāpae'au, Tei rāpae</i>
C'est dedans :	<i>Tei roto</i>
C'est derrière :	<i>Tei muri</i>
C'est devant :	<i>Tei mua</i>
C'est en bas :	<i>Tei raro</i>
C'est plus bas :	<i>Tei raro atu ā</i>

BLOC-NOTES :

C'est tout à fait en bas :	<i>Tei raro 'ē roa</i>
C'est en haut :	<i>Tei ni'a</i>
C'est plus haut :	<i>Tei ni'a atu ā</i>
C'est en de çà :	<i>Tei pīha'i mai</i>
C'est au-delà :	<i>Tei pīha'i atu, Tei mua noa atu</i>
C'est en face :	<i>Tei mua noa</i>
C'est en face de :	<i>Tei mua noa i ... , Tei mua noa ia (+ nom propre)</i>
C'est entre, C'est dans cette zone :	<i>Tei roto noa i terā ārea</i>
C'est entre ceci et cela :	<i>Tei roto i te ārea o..... e te</i>
C'est ici :	<i>Tei 'ō nei</i>
C'est par ici :	<i>Nā 'ō nei</i>
C'est là-bas :	<i>Tei 'ō</i>
C'est par là :	<i>Nā 'ō</i>
C'est loin :	<i>Mea ātea, Tei te ātea</i>
C'est plus loin :	<i>Mea ātea atu ā</i>
C'est proche :	<i>Mea piri</i>

BLOC-NOTES :

C'est parmi... :

Teie i rōtopū i...

C'est sur le bord :

Tei te hiti

C'est toujours au même endroit :

Tei taua vāhi noa ra ā

Pour localiser dans le temps :

Nō te fa'a'ite i te vaira'a i roto i te tau

Les jours de la semaine :

Te mau mahana i roto i te hepetoma

Quel jour sommes-nous ? :

E aha teie mahana ?

Lundi :

E monirē

Mardi :

E mahana piti

Mercredi :

E mahana toru

Jeudi :

E mahana maha

Vendredi :

E mahana pae, E faraire

Samedi :

E mahana mā'a

Dimanche :

E tāpati

Les mois de l'année :

Te mau 'āva'e i roto i te matahiti

Quel est ce mois ?

E aha teie 'āva'e ?

BLOC-NOTES :

C'est le mois de Janvier :	<i>E 'āva'e Tēnuare</i>
C'est le mois de Février :	<i>E 'āva'e Fēpuare</i>
C'est le mois de Mars :	<i>E 'āva'e Māti</i>
C'est le mois d'Avril :	<i>E 'āva'e 'Ēperēra</i>
C'est le mois de Mai :	<i>E 'āva'e Mē</i>
C'est le mois de Juin :	<i>E 'āva'e Tiunu</i>
C'est le mois de Juillet :	<i>E 'āva'e Tiurai</i>
C'est le mois de Août :	<i>E 'āva'e 'Ātete</i>
C'est le mois de Septembre :	<i>E 'āva'e Tetepa</i>
C'est le mois d'Octobre :	<i>E 'āva'e 'Ātopa</i>
C'est le mois de Novembre :	<i>E 'āva'e Novema</i>
C'est le mois de Décembre :	<i>E 'āva'e Tītema</i>

Pour donner l'heure :

Quelle heure est-il ? :

Nō te fa'a'ite i te hora

E aha te hora ?, Hora aha i teienei ?

Il est 9 heures :

Hora iva, 'Ua hora iva (i teienei)

BLOC-NOTES :

Il est 9 heures 15, 9 heures un quart :	<i>'Ahuru mā pae minuti i ma'iri i te hora iva</i>
Il est 9 heures 30 :	<i>Hora iva 'e te 'āfa, 'Ua 'āfa te hora iva</i>
Il est 9 heures 45 :	<i>'Ahuru mā pae minuti toe e hora 'ahuru ai, Hora iva ma'iri e maha 'ahuru mā pae minuti,</i>
Il est 10 heures moins le quart :	<i>'Ahuru mā pae minuti toe e hora 'ahuru ai,</i>
Il est 9 heures 03 minutes 05 secondes :	<i>E 3 minuti 'e e 5 tētoni i ma'iri i te hora 9, 'Ua hora iva ma'iri e toru minuti 'e e pae tētoni</i>
Il est 21 heures, 9 h du soir :	<i>Hora iva i te pō</i>
Il est 3 heures du matin :	<i>Hora toru i te 'ā'ahiata</i>
Il est 3 heures de l'après-midi :	<i>Hora toru i te tahara'a mahana</i>
Il est 12 h (midi) :	<i>Hora 'ahuru mā piti i te avatea</i>
Il est minuit :	<i>Hora 'ahuru mā piti i te pō</i>
Les divisions de la journée :	<i>Te tātuha'ara'a i te mahana</i>
Avant le lever du jour :	<i>I te 'ā'ahiata</i>
Le matin :	<i>I te po'ipo'i</i>
Aux environs de midi :	<i>I te avatea</i>

BLOC-NOTES :

L'après-midi :	<i>I te tapera'a mahana, I te tahara'a mahana</i>
Le soir :	<i>I te ahiahi</i>
La nuit :	<i>I te pō</i>
Autres :	<i>Te tahi atu</i>
À la fin, Finalement :	<i>I te hope'ara'a</i>
À partir d'aujourd'hui :	<i>Mai teie atu mahana</i>
Après cela :	<i>I muri a'era</i>
Après Noël :	<i>I muri a'e i te 'ōro'a Noera</i>
Après :	<i>Muri a'e</i>
Après-demain :	<i>Ananahi atu</i>
Au début :	<i>I te 'ōmuara'a, I te ha'amatarā'a</i>
Auparavant, Il y a quelques temps :	<i>I mua a'enei</i>
Autrefois, Jadis :	<i>I te mātāmua, I muta'a iho, I te mātāmeha'i</i>
Avant :	<i>Nā mua a'e</i>
Avant Noël :	<i>Hou te 'ōro'a Noera</i>
Avant-hier :	<i>Inanahi atu</i>

BLOC-NOTES :

Bientôt :	<i>A muri nei</i>
Ce matin :	<i>I teie po'ipo'i</i>
Ce soir :	<i>I teie ahiahi</i>
D'abord :	<i>Nā mua</i>
Demain :	<i>Ananahi</i>
Demain matin :	<i>Ananahi 'ia po'ipo'i, Ananahi i te po'ipo'i</i>
Demain soir :	<i>Anapō</i>
Depuis ce jour-là :	<i>Mai te reira mahana mai ā</i>
Depuis le 6 mai :	<i>Mai te ono nō mē</i>
Depuis trois mois :	<i>'A toru 'āva'e i teienei</i>
Deuxièmement :	<i>'A piti</i>
Du lundi au samedi :	<i>Mai te monirē ē tae roa atu i te mahana mā'a</i>
Ensuite :	<i>I muri iho</i>
Hier :	<i>Inanahi</i>
Hier soir :	<i>Inapō</i>
Jusqu'à aujourd'hui :	<i>Ē tae roa mai i teie mahana, Tae mai i teie mahana</i>

BLOC-NOTES :

Jusqu'au matin :	<i>Ē tae atu i te po'ipo'i, Ē po'ipo'i atu</i>
La semaine dernière :	<i>Te hepetoma i ma'iri a'enei, Te hepetoma i mahemo</i>
La semaine prochaine :	<i>Te hepetoma e haere mai nei</i>
Loin dans le futur :	<i>A muri atu</i>
Longtemps après (futur) :	<i>Ē ia maoro (roa) a'e</i>
Longtemps après (passé) :	<i>Ē maoro (roa) a'era</i>
Lundi dernier :	<i>Te monirē i ma'iri a'enei</i>
Lundi prochain :	<i>Te monirē e haere mai nei</i>
Mardi dernier au matin :	<i>I te po'ipo'i mahana piti ra</i>
Mardi prochain au matin :	<i>A po'ipo'i mahana piti</i>
Maintenant :	<i>Teienei</i>
Peu de temps après :	<i>'Aita noa iho i maoro, Ē maoro iti a'era</i>
Plus tard :	<i>A muri a'e</i>
Pour toujours, à jamais :	<i>Ē a muri noa atu, Ē a tau a hiti noa atu</i>
Premièrement :	<i>'A tahi</i>
Tous les jours :	<i>I te mau mahana ato'a, Pauroa te mahana</i>

BLOC-NOTES :

Tous les matins :	<i>I te mau po'ipo'i ato'a</i>
Tous les samedis soirs :	<i>I te mau pō mahana mā'a ato'a</i>
Tout à l'heure (futur) :	<i>'Āraua'e</i>
Tout à l'heure (passé) :	<i>'Iraua'e</i>
Tout de suite après :	<i>I muri noa iho, I muri iho ā</i>
Troisièmement :	<i>'A toru</i>

MASSE :

TE FĀITO TEIAHA

Pour exprimer la masse :

Nō te fa'a'ite i te fāito teiaha

C'est léger :	<i>Mea māmā</i>
C'est plus léger :	<i>Mea māmā a'e</i>
C'est trop léger :	<i>Mea māmā roa</i>
C'est lourd :	<i>Mea teiaha</i>
C'est plus lourd :	<i>Mea teiaha a'e</i>
C'est trop lourd :	<i>Mea teiaha roa</i>

BLOC-NOTES :

C'est assez lourd ! :

Mea huru teiaha !

Cela pèse 1 kilo :

Hō'ē kiro (te teiaha), Hō'ē tiro (te teiaha)

Cela pèse 20 grammes :

*E piti 'ahuru tarāma (te teiaha),
E piti 'ahuru tarāmu (te teiaha)*

Cela pèse 1 tonne :

Hō'ē tane (te teiaha)

MÉTÉOROLOGIE :

MITORA'A METEO

Pour renseigner sur le temps qu'il fait :

Nō te fa'a'itera'a i te huru o te reva

Le ciel :

Te reva

Quel temps fait-il ? :

E aha te huru o te reva ?

C'est calme :

Mea mania teie mahana, 'Ua mania teie mahana

Il fait beau :

E mea maita'i te mahana

Le ciel est dégagé :

E mea āteatea te ra'i, E mea teatea te ra'i

Le ciel est couvert :

'Ua tāpo'ipo'i te ra'i

C'est nuageux :

'Ua ha'apoiri (te ra'i)

BLOC-NOTES :

La houle :

Quel est l'état de la mer ? :

La mer est calme :

Il y a une forte houle :

Les creux sont de deux mètres :

La mer est agitée :

La pluie :

Il pleut :

Il pleut averse :

Il tombe une pluie fine :

La pluie s'est arrêtée :

Sors ton ombrelle, sors ton parapluie :

Mets ton imperméable :

Te vāve'a

E aha te huru o te miti ?

'Ua mania te miti,

'Ua manina te miti, Mea manina te miti (IDV),

'Ua manino te miti, Mea manino te miti (ISLV)

E 'are iti rahi, Mea 'are

E piti mētera te po'opo'o

Mea miti roa, Mea mātā'are te miti

Te ua

E ua

Mea pūai te ua, E ua pūai

Tōrīrī te ua

'Ua mao te ua, 'Ua rauma'i te ua

'A rave i tō 'oe fare 'āmararā

'A 'ōmono i tō 'oe perēue fa'arari

BLOC-NOTES :

La température :

Il fait chaud :

Te anuvera

Mea ve'ave'a, 'Ua ve'ave'a

Il fait froid :

'Ua to'eto'e, E mea to'eto'e

Quelle est la température ce matin ? :

E aha te anuvera i teie po'ipo'i ?

Regarde le thermomètre :

'A hi'o i te teremōmeta

La température est de 30° C :

E 30 tēteri

Le vent :

Te mata'i

Il n'y a pas de vent :

'Aita e mata'i, Mea mata'i 'ore

Il y a du vent :

E mea mata'i

Il y a peu de vent :

E mea mata'i ri'i

Le vent est fort :

Mea pūai te mata'i

ORDINAL :

TE 'ĀNA'IRA'A

Pour exprimer l'ordinal :

Nō te fa'a'ite i te 'āna'ira'a

Le premier :

Te mātāmua

BLOC-NOTES :

Le second, le deuxième :	<i>Te piti</i>
Le troisième :	<i>Te toru</i>
Le dernier :	<i>Te hope'a</i>
L'aîné(e) :	<i>Te matahiapo</i>
Le cadet, la cadette :	<i>Te teina</i>
Le benjamin, la benjamine :	<i>Te hope'a</i>
Les premiers :	<i>Te mau mātāmua</i>
Les suivants :	<i>Tō muri iho</i>
Les derniers :	<i>Te mau hope'a</i>
Du plus petit au plus grand :	<i>Mai te mea na'ina'i ē tae roa atu i te mea rahi</i>
Du plus grand au plus petit :	<i>Mai te mea rahi ē tae roa atu i te mea na'ina'i</i>
Du plus âgé au moins âgé :	<i>Mai te mea pa'ari ē tae roa atu i te mea 'āpī</i>
Moi d'abord :	<i>'O vau na</i>
Celui-ci d'abord :	<i>Teie na</i>

BLOC-NOTES :

PAROLE :

TE PARAU

Pour demander de parler :

Nō te anira'a e parau

Appelle ton camarade :

'A pi'i i tō 'oe hoa

Appelle-le (en criant) :

'A tuō iāna

C'est toi qui donnes la consigne à tes camarades :

Nā 'oe e fa'a'ue i tō 'oe mau hoa

C'est toi qui feras la conclusion, la synthèse de ce qui a été dit :

Nā 'oe e pū'ohu i tā tātou parau

Chuchote, chuchotez :

'A muhumuhu noa

Demande-lui l'heure :

'A ui iāna e aha te hora

Demande-lui :

'A ani iāna

Demande-moi :

'A ani mai

Devine, devinez :

'A tāma'i, Tāma'i

Nous allons jouer aux devinettes :

E tu'upiri ana'e tātou

Ta devinette a été trouvée :

'Ua ma'i tā 'oe piri

Langue au chat ?

Tauahi ?

BLOC-NOTES :

Je vous donne la solution car
personne n'a trouvé :

Dis à quoi tu penses :

Dis ce que tu penses :

Dis la vérité :

Donne les règles du jeu :

Encourage-le :

Explique le jeu (à tes camarades) :

Fais l'éloge de :

Fais-lui apprendre son poème :

Fais un exposé :

- clair, bien structuré :

- en français, en anglais, en tahitien :

- succinct :

- sur ce sujet :

Félicite-le :

Interroge ton camarade :

*E tauahi au i tā'u piri inaha ho'i 'aita i ma'ihia ia 'outou
E tauvahi au i tā'u piri inaha ho'i 'aita i ma'ihia ia 'outou*

'A parau e aha tō 'oe mana'o

'A fa'a'ite mai i tō 'oe mana'o

'A parau i te parau ti'a

'A fa'a'ite mai i te fa'aturera'a o te ha'uti

'A fa'aitoito iāna

'A tātara i te terera'a o te ha'uti (i tō 'oe mau hoa)

'A fa'ateitei i te ..., 'A fa'ateniteni i te ...

'A fa'atāmau iāna i tāna pehepehe

'A vauvau mai i tō 'oe mana'o, 'A hōhōra mai i tō 'oe mana'o :

- 'ia ta'ata'a maita'i te parau

- nā roto i te reo farāni, te reo peretāne, te reo tahiti

- mana'o poto noa

- i ni'a i teie tumu parau

'A ha'apōpou iāna

'A ui i tō 'oe hoa

BLOC-NOTES :

Ne dis pas du mal de ... :	<i>Eiaha e fa'a'ino ia (+ nom propre)</i>
Ne mens pas :	<i>'Eiaha e ha'avare</i>
Parle, parlez :	<i>'A parau</i>
Parle, parlez bas :	<i>'A muhumuhu noa</i>
Parle, parlez fort :	<i>'A parau ha'apūai</i>
Parle, parlez moins fort,... doucement :	<i>'A ha'amarū 'ia parau, 'A ha'amarū i te parau</i>
Parle, parlez plus fort :	<i>'A parau ha'apūai</i>
Ne parle pas, ne parlez pas trop fort :	<i>'Eiaha e ha'apūai roa i te parau</i>
Parle, parlez lentement :	<i>'A fa'atāere i te parau</i>
Parle, parlez plus lentement :	<i>'A fa'atāere ri'i 'ia parau, Haere marū 'ia parau, 'Eiaha e ha'avitiviti 'ia parau, 'Eiaha e rū</i>
Parle..., ne reste pas sans rien dire :	<i>'A parau, eiaha e mū noa</i>
Parle d'une voix :	<i>'A parau ma te reo :</i>
- aiguë :	<i>- hōnea, patē</i>
- belle (voix) :	<i>- navenave</i>
- coléreuse :	<i>- 'iriā</i>
- douce :	<i>- marū</i>

BLOC-NOTES :

- effrayante :	- <i>ta'ihitoa</i>
- bégayante :	- <i>maumau, 'ū'ū</i>
- forte, puissante :	- <i>pūai, pūvaharahi</i>
- hautaine :	- <i>te'ote'o</i>
- mielleuse :	- <i>monamona</i>
- petite (voix) :	- <i>pūvahaiti</i>
- triste :	- <i>'oto</i>
- arrogante :	- <i>pātētē</i>
Préviens-le, avertis-le :	<i>'A fa'aara iāna</i>
Raconte :	<i>'A fa'ati'a mai</i>
Raconte ce que tu as vu :	<i>'A fa'ati'a mai i te mea tā 'oe i 'ite</i>
Raconte ce que tu as fait :	<i>'A fa'ati'a mai i te mea tā 'oe i rave</i>
Raconte une petite histoire :	<i>'A fa'ati'a mai i te hō'ē 'ā'amu poto noa</i>
Récapitule, récapitulez :	<i>'A tata'i mai</i>
Récite ta leçon :	<i>'A tata'i mai i tā 'oe parau ha'api'ira'a</i>
Récite ton poème :	<i>'A pehepehe mai</i>

BLOC-NOTES :

Récite-le sur un rythme :	<i>'A pāta'u mai</i>
Récite tes tables de multiplications :	<i>'A tata'i mai i tā 'oe tāpura fa'arahi</i>
Remercie, remerciez-les :	<i>'A ha'amāuruuru ia rātou</i>
Renseigne tes camarades :	<i>'A fa'a'ite, 'A ha'amāramarama i tō 'oe mau hoa</i>
Réponds :	<i>'A pāhono mai</i>
Réponds sans hésitation :	<i>'A pāhono mai ma te fē'a'a 'ore</i>
Retrace les évènements dans l'ordre chronologique :	<i>'A tuatāpapa mai mai te 'ōmuara'a e tae atu i te hope'ara'a</i>
Termine :	<i>'A fa'aoti</i>
Vous avez le droit de bavarder :	<i>'E nehenehe 'outou e paraparau</i>
Vous débattrez sur ... :	<i>E tuatāpapa 'outou i ni'a i ...</i>
Vous discuterez sur le sujet que je vous donne :	<i>E tāu'aparau 'outou i ni'a i teie tumu parau, E 'āparau 'outou ...</i>
Vous enquêterez sur ... :	<i>E tītoro 'outou i ni'a i ..., E tītorotoro 'outou i ni'a i ...</i>
<u>Pour parler au téléphone :</u>	<u>Nō te niuniu</u>
Appelle :	<i>'A niuniu</i>
Appelle Terii :	<i>'A niuniu ia Terii</i>

BLOC-NOTES :

Compose le numéro :	<i>'A patapata i te nūmera</i>
Réponds, décroche :	<i>'A pāhono</i>
C'est occupé :	<i>E ta'ata tē niuniu ra i 'ō, 'Aita i vata</i>
Personne ne répond :	<i>'Aita e ta'ata</i>
Raccroche :	<i>'A vaiiho</i>
La ligne est coupée :	<i>'Ua tāpūhia te niuniu</i>

POSITION :

TE TI'ARA'A O TE TINO

Pour demander de s'asseoir :

Nō te anira'a e pārahi

Assieds-toi, asseyez-vous :

'A pārahi mai

- correctement :

- 'A pārahi maita'i, 'A ha'apāpū i te pārahi

- de ce côté ci :

- 'A pārahi mai nā teie pae, 'A pārahi mai i teie pae

- de l'autre côté :

- 'A pārahi mai nā te tahi atu pae

- devant moi, devant Terii :

- 'A pārahi mai i mua iā'u, ... i mua ia Terii

- derrière moi, derrière Terii :

- 'A pārahi mai i muri iā'u, ... i muri ia Terii

BLOC-NOTES :

- près de moi, près de Terii :

- 'A pārahi mai i pīha'i iho iā'u, ... i pīha'i iho ia Terii

- près des autres :

- 'A pārahi mai i pīha'i iho ia mea mā, ... i pīha'i iho i teie pu'era'a (tamari'i, ta'ata)

- en cercle :

- 'A ha'amene mai ia 'outou 'a pārahi atu ai

- en tailleur :

- 'A pārahi 'ōfene mai, 'A pārahi tīfene mai

Fais-toi une place devant :

'A fa'aō ia 'oe i mua

Replie tes jambes :

'A tīfene tō 'oe 'āvae

Retourne t'asseoir, retournez vous asseoir :

'A ho'i 'a pārahi, 'A ho'i i tō 'oe ('outou) pārahi'a

Va t'asseoir, allez-vous asseoir :

'A haere 'a pārahi

Viens t'asseoir, venez vous asseoir ici :

'A haere mai e pārahi i 'ō nei

Viens t'asseoir, venez vous asseoir :

'A haere mai pārahi

Pour demander de se lever :

Nō te anira'a e ti'a

Lève-toi, levez-vous :

'A ti'a (i ni'a)

Pour demander de se tourner :

Nō te anira'a e fāriu

Retourne-toi, retournez-vous :

'A fāriu mai, 'A fāriu atu

Tourne-toi, tournez-vous vers Terii :

'A hi'o atu ia Terii

BLOC-NOTES :

PROPRIÉTÉ :**TE FATURA'A**

Pour demander à qui appartient une chose : *Nō te anira'a e nō vai, nā vai*

À qui appartient ce tricot ? :

Nō vai teie piriaro ?

À qui appartient ce livre ? :

Nā vai teie puta ?

C'est à Terii :

Nō Terii, Nā Terii

QUANTITÉ :**TE RAHIRA'A**

Pour interroger et répondre sur la quantité : *Nō te anira'a i te rahira'a*

Combien ... ? :

E hia ... ?

Quel est le pourcentage de ... ? :

E hia rahira'a i ni'a i te hānere o te ... ?

Quel pourcentage as-tu obtenu ? :

E aha te tai'o i ni'a i te hānere tā 'oe i roa'a mai ?

Au moins deux, deux au moins (minimum) :

E piti a'e

Au plus 3, trois au plus (maximum) :

Te rahi roa, e toru

Il y a peu de ... :

'Aita i rahi te ..., E mea iti te ...

Il y a peu de monde :

'Aita re'a e ta'ata

BLOC-NOTES :

Il y en a un peu :	<i>Ma'a vāhi iti</i>
Il y a très peu :	<i>E mea iti roa</i>
Il y a beaucoup de ... :	<i>Mea rahi te ..., E rave rahi te</i>
Il y en a beaucoup :	<i>E mea rahi</i>
Il y a beaucoup de monde :	<i>E rave rahi te ta'ata</i>
Il en reste très peu :	<i>Mea iti roa tei toe mai</i>
Il en reste beaucoup :	<i>Mea rahi roa tei toe</i>
Il y en a suffisamment :	<i>E rava'i roa, E nava'i roa, E mea rava'i maita'i</i>
Il y a des dizaines et des dizaines (de...) :	<i>E 'ahuru 'e e 'ahuru (...)</i>
Il y a des centaines et des centaines (de...) :	<i>E hānere 'e e hānere (...)</i>
Il y a des milliers et des milliers (de...) :	<i>E tauatini 'e e tauatini (...)</i>
Il y a environ deux mille personnes :	<i>E riro ra ē e piti tauatini ta'ata, E mahere ē e piti tauatini ta'ata</i>
Y a-t-il assez de ... ? :	<i>E nava'i te ... ? E rava'i ānei te... ?</i>
Y a-t-il eu assez de ... ? :	<i>'Ua nava'i ānei te ... ?</i>
Il y en a encore :	<i>Te vai ra ā</i>
Zéro :	<i>Aore</i>

BLOC-NOTES :

Un :	<i>Hō'ē, Tahi</i>
Deux :	<i>Piti, Rua</i>
Trois :	<i>Toru</i>
Quatre :	<i>Maha</i>
Cinq :	<i>Pae</i>
Six :	<i>Ono</i>
Sept :	<i>Hitu</i>
Huit :	<i>Va'u</i>
Neuf :	<i>Iva</i>
Dix :	<i>(Hō'ē) 'ahuru</i>
Onze :	<i>(Hō'ē) 'ahuru mā hō'ē</i>
Une douzaine :	<i>Hō'ē tātini</i>
Vingt :	<i>Piti 'ahuru</i>
Vingt et quelques :	<i>Piti 'ahuru 'e ti'ahapa</i>
Cent :	<i>Hānere</i>
Deux cents :	<i>Piti hānere</i>

BLOC-NOTES :

Mille :	<i>Tauatini, Tautini, Tautani</i>
Million :	<i>Mirioni</i>
Milliard :	<i>Miriā</i>
La moitié :	<i>Te 'āfa (environ), te āfa ti'a (exactement 50 %)</i>
Le double, deux fois plus :	<i>Tāta'i piti</i>
Le nombre de ... a triplé :	<i>'Ua tāta'itoru te tai'o o te ...</i>
Une vingtaine (pour le <i>nī'au</i>) :	<i>Hō'ē ta'au</i>
2/3 :	<i>E piti i ni'a i te toru</i>
1/3 :	<i>Te toru o te tuha'a, Te tuha'a toru</i>
1/4 :	<i>Te tuha'a maha, Te toata</i>
1/6 :	<i>Te tuha'a ono, Te ono o te tuha'a</i>
2 fois par an :	<i>E piti taimē i te matahiti</i>
5 % :	<i>E pae i ni'a i te hānere</i>
2,8 :	<i>E piti toma e va'u</i>
8,06 :	<i>E va'u toma aore e ono</i>

BLOC-NOTES :

RANGEMENT :

TE FA'ANAHORA'A

Pour demander de ranger :

Nō te anira'a e fa'anaho

Apporte, apportez-moi cela :

'A 'āfa'i mai i te reira mea, 'A hōpoi mai i terā mea

Ramasse, ramassez le matériel :

'A 'ohi i te tauiha'a

Les affaires sont en désordre dans le casier :

'Ua hue noa te tauiha'a i roto i te 'āfata

Range tes affaires :

'A fa'anaho i tā 'oe mau tauiha'a :

- dans le casier :

- i roto i te vaira'a, i roto i te 'āfata

- dans le sac :

- i roto i te pūtē

Range, rangez les feuilles par ordre alphabétique : 'A fa'anaho i te mau 'api parau 'ia au i te pī'āpā

Rapporte, rapportez ... :

'A fa'aho'i mai i te ...

Va, allez chercher ... :

'A haere 'a tī'i i te ...

Ne laisse pas tes affaires en désordre sur la table : 'Eiaha e hue noa i tā 'oe tauiha'a i ni'a i te tīpera

Porte le carton :

'A amo i te 'āfata, 'A poi i te 'āfata

Range, rangez les ballons :

'A 'ohi i te pōpō, 'A ha'aputu i te pōpō

BLOC-NOTES :

Pose ceci sur les étagères :
C'est tout, il n'y en a plus :

*'A tu'u i terā mea i ni'a i te pa'epa'e
Tirārā, 'ua pau, Aita atu ai*

REMERCIEMENTS :

HA'AMĀURUURURA'A

Pour remercier :

Nō te ha'amāuruuru

Merci :

Māuruuru

Merci beaucoup :

Māuruuru roa

Je te remercie :

Māuruuru (ia 'oe)

Pour répondre à un remerciement :

Nō te pāhono i te ha'amāuruurura'a

Il n'y a pas de quoi :

'Aita e pe'ape'a, 'Aita e fifi, 'Aita ho'i

REPORT :

FA'ATAIME

Pour reporter quelque chose :

Nō te fa'ataime

C'est reporté à une date ultérieure :

'Ua fa'ataimehia nō te hō'ē mahana 'ē atu

BLOC-NOTES :

RAPPEL À L'ORDRE :

Pour rappeler à l'ordre :

Pourquoi fais-tu la tête ?

C'est lent ! :

Ton travail doit être propre :

Ton travail doit rester propre :

Cela suffit ! Je ne supporte plus ! :

Inutile d'élever la voix ! :

Il y a trop de bruit ! :

Vous allez trop loin ! :

Ne trouble pas notre conversation :

Contrôle-toi :

Ne gribouille pas sur ton livre :

TE A'ORA'A

Nō te a'ora'a

E aha tā 'oe e fa'ariri nei ?

E mea tāere !

'Ia (vai) mā tā 'oe 'ohipa

'Ia vai mā noa tā 'oe 'ohipa

'Ua rava'i terā ! 'Ātīrā ! 'Ātīrē ! 'Ua tāhiti roa vau !

'Ua rava'i roa vau ! 'Ua fiu roa vau !

'Ua ta'ahoa roa vau ! Tē ta'ahoa mai ra !

'Eiaha tō 'oe reo 'ia pāteitei ! 'Eiaha e vaha rahi !

Māniania !

'Ua rahi roa tā 'orua (2 personnes), ... ta 'outou ! (3 personnes et plus)

'Eiaha 'oe e tāhemohemo i tā mātou parau

'Eiaha 'oe e ha'apa'ari mai

'Eiaha ('oe) e nana'o haere i tā 'oe puta

BLOC-NOTES :

Ne gribouille pas, ne barbouille pas la cloison :	<i>'Eiaha e parai'o'ahia te papa'i</i>
Arrête de l'embêter :	<i>Fa'aea na i te fa'aharama'au iāna, 'Eiaha ('oe) e 'a'a iāna</i>
Ne l'embête pas :	<i>'Eiaha e fa'aharama'au iāna, 'Eiaha ('oe) e fa'ahaehae iāna</i>
Ne le pince pas :	<i>'Eiaha e 'īiti iāna</i>
Ne le provoque pas :	<i>'Eiaha ('oe) e fa'ahae iāna</i>
Ne mange pas en classe :	<i>'Eiaha e 'amu'amu i roto i te piha</i>
Ne réponds pas insolemment :	<i>'Eiaha 'oe e vaha mai !</i>
Ne retarde pas notre travail :	<i>'Eiaha 'oe e ha'amarirau i tā tātou 'ohipa</i>
Ne te moque pas de lui, ce n'est pas bien :	<i>'Eiaha e fa'ao'ō'o iāna, e 'ere i te mea au</i>
Soigne ton travail :	<i>'A fa'autuutu i tā 'oe ohipa</i>
Fais attention à ton travail :	<i>'A ha'apa'o maita'i i tā 'oe 'ohipa</i>
Qui t'as permis de ... ? :	<i>Nā vai i fa'ati'a ia 'oe e ... ?</i>
Que tu es distrait(e) ! :	<i>'Aita 'oe e ha'apa'o maita'i ra, E aha rā 'oe i te 'ōnevaneva !</i>
Tu dois respecter le règlement :	<i>Auraro 'oe i te (mau) fa'aturera'a</i>
Que tu es bruyant ! :	<i>E aha rā 'oe i te māniania !</i>
Tu n'es pas attentif(ve) :	<i>'Aita 'oe e ha'apa'o mai nei, 'Aita 'oe e ha'apa'o ra</i>

BLOC-NOTES :

Tu ne fais pas attention à ce que je dis :	<i>'Aita 'oe e ha'apa'o mai ra i tā'u parau</i>
Tu perds souvent tes affaires :	<i>Pinepine tā 'oe tauiha'a i te mo'e haere</i>
Ta leçon n'est pas sue :	<i>'Aita tā 'oe parau ha'apira'a i tāmauhia, 'Aita i mau tā 'oe parau ha'api'ira'a</i>
Tu t'es encore trompé(e) :	<i>'Ua hape (fa'ahou) ā 'oe</i>
Ce n'est pas su :	<i>'Aita i mau</i>
Tu n'as pas le droit de lui lancer des insultes :	<i>'Aita e parau 'ino</i>
Il ne faut pas accuser faussement quelqu'un :	<i>'Eiaha e pari ha'avare</i>

RÉVISION :

TĀHANAHANA

Nous allons réviser notre leçon :	<i>E tāhanahana tātou i tā tātou parau tāmau</i>
Ce sont des révisions :	<i>E tāhanahanara'a teie</i>
Révisé ta leçon :	<i>'A tāhanahana mai i tā 'oe parau tāmau</i>

BLOC-NOTES :

RETOUR AU CALME :

FA'AHURA'A

Pour demander de se calmer :

Nō te fa'ahau

Arrête, arrêtez :

'A fa'aea rā !

Arrêtez de parler, on ne comprend plus rien :

'A fa'aea na i te paraparau, ...'aita e ta'a-fa'ahou-hia ra te parau

Attends, attendez :

'A tīa'i rī'i, Herū

C'est trop bruyant :

E mea 'āhoahoa roa, Mea māniana roa, E rahi roa te māniana

Calme-toi, calmez-vous :

'Ei hau i teienei, 'A fa'aea hau noa

Chuchote, chuchotez :

'A muhumuhu noa

Croise, croisez les bras :

'A tu'u mai i te rima i ni'a

Ferme, fermez les yeux :

'A tāpō te mata, 'A tāpiri te mata

Ne vous accaparez pas de ... :

'Eiaha e pōpore

Ne cours pas, tu vas tomber :

'Eiaha e horo, e topa 'oe, ... 'a topa 'oe

Ne crie pas, ne criez pas, il y a trop de bruit :

'Eiaha e tuō, 'Eiaha e tuotuō, 'Eiaha e tūtuō,

'Ua rava'i terā māniana

Ne fais pas, ne faites pas de bruit :

'Eiaha e māniana

Ne joue pas, ne jouez pas :

'Eiaha e ha'uti

Paix ! :

'Ei hau !

BLOC-NOTES :

Parle, parlez moins fort :

*'A ha'amarū 'ia parau, 'A ha'amarū i te parau,
'Eiaha e ha'apūai roa i te parau*

Parle, parlez plus lentement :

*'A fa'atāere rī'i 'ia parau, Haere marū 'ia parau,
'Eiaha e ha'avitioiti 'ia parau, 'Eiaha e rū*

Réconciliez-vous :

'A fa'ahau ia 'ōrua (2 personnes), ... ia 'outou (3 personnes et plus)

Réconcilie-toi avec Terii :

'E fa'afaitē 'oe ia Terii

Repose-toi :

'A fa'afa'aea, Ha'amāha i tō 'oe rohirohi

Restons silencieux :

E fa'aea muhu 'ore noa tātou

Séparez-vous :

'A ha'apūrara ia 'outou, 'Eiaha e 'āmui noa i te vāhi hō'ē

Silence ! :

Māmū !

Tais-toi, taisez-vous :

'A māmū

SORTIE DES CLASSES :

TE FA'AOTIRA'A HA'API'IRA'A

Pour se quitter :

Nō te fa'ata'a'ēra'a

Il est bientôt l'heure :

'Ua fātata te hora, Tē piri mai ra te hora

C'est l'heure :

'Ua hora

BLOC-NOTES :

Vous n'avez rien oublié en classe ? :

'Aita e 'ohipa i mo'ehia e 'outou i roto i te piha ?

Sors, sortez :

'A haere i rāpae

C'est toi qu'on vient chercher ? :

'O 'oe terā e ti'ihia mai ra ?

Qui vient te chercher ? :

'O vai tē ti'i mai ia 'oe ? Nā vai e ti'i mai ia 'oe ?

Nā vai 'oe e ti'i mai ?

Est-ce Maman ? Est-ce Papa ? :

Nā Māmā (ānei) ? Nā Pāpā (ānei) ?

Au revoir ! :

Pārahi ! (de la part de la personne qui s'en va)

'A haere ! (de la part de la personne qui reste)

Au sujet des notes d'informations à faire

Nō te parau fa'aarara'a i te mau metua

lire aux parents :

Voici une note d'informations pour vos parents :

*Teie te tahi parau fa'aarara'a nā tō 'outou mau metua, ...
nā pāpā mā, ... nā māmā rāua 'o pāpā, E parau fa'aara teie nā
tō 'outou mau metua*

Ce message est très important :

E parau fa'aarara'a faufa'a roa teie

Dites-leur de le lire :

'A parau atu ia rāua 'a tai'o , 'A parau ia rāua e tai'o

Dites-leur de le signer :

*'A parau ia rāua e tu'urima mai i teie parau, 'A parau ia rāua
e tu'u i tō rāua rima i raro i teie parau*

BLOC-NOTES :

Rapportez-le demain :

'A fa'aho'i mai ananahi

N'oubliez pas :

'Eiaha 'ia mo'e

SYNTHÈSE COLLECTIVE :

PŪ'OHURA'A 'ĀMUI

Pour animer une synthèse collective :

Nō te arata'ira'a i te pū'ohura'a 'āmui

Es-tu prêt(e) :

'Ua ineine 'oe ?

Êtes-vous prêts :

'Ua ineine 'outou ?

Qui rappelle la consigne ? :

'O vai tē (fa'a)ha'amana'o mai i te fa'auera'a ?

Nā vai e (fa'a)ha'amana'o mai i te fa'auera'a ?

Voici la consigne :

Teie te fa'auera'a

Lis, lisez la consigne :

'A tai'o i te fa'auera'a

Qu'est-ce que l'on vous demande de faire ? : *E aha terā fa'auera'a (ia 'outou) ?*

E aha tē fa'auehia ra ia 'outou ?

Qu'est-ce que l'on vous demandait de faire ? : *E aha tei fa'auehia (atu) ia 'outou ?*

Qu'est-ce que l'on vous demande de trouver ? : *E aha tē fa'auehia ra e 'imi ?*

Qu'est-ce que l'on vous demandait de trouver ? : *E aha tei fa'auehia (atu) e 'imi ?*

BLOC-NOTES :

As-tu entendu sa réponse ? :

'Ua fa'aro'o 'oe i tāna pāhonora'a ?

Qu'en penses-tu ? Quel est ton avis ? :

E aha tō 'oe mana'o ?

Es-tu du même avis ? :

Hō'ē ā mana'o tō 'oe ? 'Ua tū tō 'oe mana'o ?

- que Terii ? :

'Ua tū ānei tō 'oe mana'o i tō Terii ?

Tē tū ra ānei tō 'oe mana'o i tō Terii ?

- que lui (elle) ? :

'Ua tū ānei tō 'oe mana'o i tōna (mana'o) ?

- qu'eux ? :

'Ua tū ānei tō 'oe mana'o i tō rātou (mana'o) ?

Pourquoi dis-tu cela ? :

Nō te aha 'oe e nā reira ai i te parau ?

Justifie ta réponse :

'A tātara pāpū mai i tō 'oe mana'o

'A ha'apāpū mai i tō 'oe mana'o, 'a vauvau mai

Où est-ce écrit ? :

I hea te pāpa'ira'ahia ?

Est-ce juste ? :

'Ua ti'a (ānei) ? 'Ua tano (ānei) ?

Es-tu d'accord ? :

Tē tū'ati ra tō 'oe mana'o ? 'Ua 'āfaro ānei tō 'oe mana'o ?

'Ua ti'a ānei tō 'oe mana'o ?

Est-ce que cela devient plus clair ? :

Tē huru māramarama ra ?

Ne parlez pas tous en même temps :

'Eiaha e parau 'āmui mai !

As-tu encore quelque chose à dire ? :

E mana'o ā tō 'oe ?

BLOC-NOTES :

As-tu autre chose à rajouter ? :

Qui veut le dire ? :

Qui le dit ? :

Qui le montre ? :

Parle, parlez :

- maintenant :

- plus fort :

- plus lentement :

Attends, attendez :

Qu'est-ce que tu as entendu ?

Qu'est-ce que tu as vu ?

J'ai un avis :

J'ai une question ... :

Pose ta question :

Pose ta question à tes camarades :

Pose-leur ta question :

E mana'o 'ē atu tō 'oe ?

'O vai tē hina'aro e parau ? 'O vai tē hina'aro i te fa'a'ite mai ?

'O vai tē parau ?

'O vai tē fa'a'ite ?

'A parau mai

'A parau rā i teienei

'A ha'apūai 'ia parau, 'A ha'apūai i te parau

'A fa'atāere ri'i 'ia parau, Haere marū 'ia parau,

'Eiaha e ha'avitiviti 'ia parau, 'Eiaha e rū

'A tīa'i ri'i

E aha tā 'oe i fa'aro'o ? E aha te mea tā 'oe i fa'aro'o ?

E aha tā 'oe i 'ite ? E aha te mea tā 'oe i 'ite ?

E mana'o teie, E mana'o tō'u, Teie te tahi mana'o

E uira'a teie, E uira'a tā'u, Teie te tahi uira'a

'A ui mai, 'A ui a'e, 'A ui atu, 'A ui iho, 'A tu'u mai i tā 'oe uira'a

'A ui i tō 'oe mau hoa

'A ui ia rāua (2 personnes), 'A ui ia rātou (3 personnes et plus)

BLOC-NOTES :

Demande, demandez-lui :	<i>'A ani atu, 'A ani atu iāna</i>
Demande, demandez-leur :	<i>'A ani atu, 'A ani atu ia rātou</i>
Réfléchis, réfléchissez (d'abord) :	<i>'A feruri (nā mua)</i>
Cherche, cherchez (la réponse) :	<i>'A tītoro, 'A tītorotoro, 'A 'imi i te pāhonora'a</i>
Que signifie ce mot ?	<i>E aha te aura'a o teie parau ? E aha te aura'a o teie ta'o ?</i>
Précise ta pensée :	<i>'A ha'apāpū i tō 'oe mana'o</i>
Va jusqu'au bout de ta pensée :	<i>'A fa'ahope roa i tō 'oe mana'o</i>
Développe ton point de vue :	<i>'A tātara i tō 'oe mana'o, 'A ha'apāpū i tō 'oe mana'o, 'A tātara hu'ahu'a..., 'A hōhora mai...</i>
Peux-tu m'expliquer ce mot ? :	<i>E nehenehe ānei tā 'oe e tātara mai i teie parau ? E nehenehe ānei tā 'oe e tātara mai i teie ta'o ? 'A fa'ata'a mai na i te aura'a o teie ta'o ?</i>
Tu hésites ? :	<i>Tē fē'a'a ra tō 'oe mana'o ? Tē tūtāperepere ra tō 'oe mana'o ?</i>
Tu n'es pas sûr (de toi) ? :	<i>'Aita 'oe i pāpū maita'i ?</i>
Qui peut l'aider ? :	<i>'O vai tē nehenehe e tauturu iāna ?</i>
Qui l'aide ?	<i>'O vai tē tauturu iāna ? Nā vai e tauturu iāna ?</i>

BLOC-NOTES :

Qui l'aide à faire sa phrase ?

Qui l'aide à corriger sa phrase ?

Beaucoup de choses ont été dites, qu'est ce qu'on en retient :

Vous n'avez plus rien à dire ? :

Je n'ai plus rien à dire :

'O vai tē tauturu iāna i te fa'anahora'a i tāna 'īrava (parau) ?

'O vai tē tauturu iāna i te fa'atītī'aifarora'a i tāna 'īrava (parau) ?

'Ua rau te parau i fa'ahitihia, e aha ĩa tā tātou e tāpe'a mai ?

'Ua pau (ānei) tō 'outou mana'o ? 'Aita tō 'outou e mana'o fa'ahou ?

Tīrārā parau, 'Aita atu ai e mana'o

Pour valider ou pas une réponse :

C'est juste :

C'est bien :

C'est très bien :

Ce n'est pas cela :

Ce n'est pas correct :

Ce n'est pas encore cela :

C'est faux :

Tu t'es trompé(e) :

Nō te fa'atano 'aore ra te fa'ahapara'a i te pāhonora'a

'Ua tano, 'Ua ti'a

E mea maita'i

E mea maita'i roa

E 'ere, E'ita

E parau ti'a 'ore, E mea ti'a 'ore, 'Aita i tano, E 'ere i te mea tano

E'ere ā terā, E'ere ā tenā

'Ua hape, E parau hape

'Ua hape 'oe

BLOC-NOTES :

Il y a mieux :

Tē vai ra te mea (huru)

- tano a'e

- ti'a a'e

- maita'i a'e

- 'āfaro a'e

Il n'y a pas que ça... :

E 'ere tenā noa

TAILLE :

TE FĀITO RAHI

Pour exprimer la taille :

Nō te fa'a'ite i te fāito rahi

C'est petit/grand :

E mea na'ina'i, E mea hu'a/E mea rahi

C'est court/long :

*E mea poto, E mea pōpoto, E mea potopoto/E mea roa,
E mea roroa*

C'est épais/mince :

E mea me'ume'u/E mea rairai, E mea 'ōrairai

C'est gros/fin :

E mea rarahi/E mea rairai, E mea 'ōrairai

Il est gros/maigre :

E mea poria/E mea pārarai

C'est haut/bas :

E mea teitei/E mea ha'eha'a

C'est large/étroit :

E mea 'ā'ano/E mea oaoa

BLOC-NOTES :

VŒUX :

Pour souhaiter :

Bon appétit :

Bon après-midi :

Bon voyage :

Bon week-end :

Bonjour :

Bonne année :

Bonne nuit :

Bonne soirée :

Joyeuses pâques :

Joyeux anniversaire :

Joyeux Noël :

PORO'I FA'ATAU AROHA

Nō te aroha

'A tāmā'a maita'i

'Ia maita'i i teie tahara'a mahana

'Ia maita'i tō tere

'Ia ora na i teie hope'a hepetoma

'Ia maita'i i teie hope'a hepetoma !

'Ia ora na

'Ia ora na i te matahiti 'āpī, 'Ia 'oa'oa i teie matahiti 'āpī

'A ta'oto maita'i

'Ia maita'i 'oe i teie 'āru'i

'Ia ora na i teie 'ōro'a Pāta, 'Ia ora na i teie 'ōro'a Pākate

'Ia ora na i tō 'oe mahana fānaura'a

'Ia 'oa'oa i tō 'oe mahana fānaura'a

'Ia 'oa'oa i teie 'ōro'a Noera, 'Ia 'oa'oa i teie 'ōro'a Noere

BLOC-NOTES :

BIBLIOGRAPHIE CONSEILLÉE

DÉJÀ PUBLIÉS PAR LE CRDP ET EN VENTE SUR PLACE

- 'Āparau 'ana'e ! - SP
Guide pédagogique, cassettes audio, puzzle
- 1^{ère} série d'albums illustrés
 - E pāpā, tei hea 'oe ?
 - E māmā, tē aha na 'oe ?
 - Te tupa 'eiā mā'a
 - Te 'apu o te u'a
 - I uta
 - Te 'ōura pape
 - Honu iti ē
 - Te 'au'apu
 - 'Iore iti ē
- 'Āparau 'ana'e ! - SG
Guide pédagogique, dossiers d'activités, cassettes audio et vidéocassettes
- 2^{ème} série d'albums illustrés
 - Te tere o te tupuna
 - Te hei pārau a Heitapu
 - Mo'o iti
 - Te pāuma a Māui
 - Te Hiromana
 - Maniiti
- Comptines et chants en langue tahitienne : *livret, cassette audio*
- Chants en langue tahitienne : *livret, cassette audio*
- La musique polynésienne au collège volume 1 : *brochure*
- La musique polynésienne au collège volume 2 : *brochure, vidéocassette*

- Tāvevovevo, pū, vivo, et pahu, instruments traditionnels de Polynésie : *livret, vidéocassette*
- Recueil de chansons polynésiennes : *brochure, cassette audio*
- Pehepehe, pāta'uta'u, hīmene : *livret, cassette audio*
- L'art du fai, jeux de ficelle : *livret, vidéocassette*
- Légendes de Tahiti et des îles : *livre*

DÉJÀ PUBLIÉS PAR L'ACADÉMIE TAHITIENNE ET EN VENTE

- Dictionnaire Tahitien-Français 1999
- Grammaire de la langue tahitienne
- Le petit lexique du vocabulaire technique

AUTRES PUBLICATIONS À EMPRUNTER OU À CONSULTER AU CRDP

Voir liste sur le site du CRDP : www.ctrdp.pf ou sur place.

Le CRDP de la Polynésie française poursuit la publication de documents pédagogiques en vue d'aider les enseignants dans leur pratique du *reo mā'ohi* à l'école.

Préparer une séquence pédagogique en *reo mā'ohi* à l'école primaire, nécessite une bonne pratique de la langue dans la conduite de la classe : questions-réponses usuelles, consignes de travail, vocabulaire spécifique à chaque charge disciplinaire.

C'est l'objet de ce recueil "***E te mau tamari'i, quelques énoncés pour enseigner en tahitien***". Il sera complété par un lexique français-tahitien, suivant les thématiques de classe.

C'est un outil de formation initiale et continue qui, nous l'espérons, apportera une aide efficace aux enseignants de la Polynésie française.

Patrick Demougeot
Directeur du CRDP

Conception : Maryel Perez, conseillère pédagogique

Ont participé à sa réalisation, 'Ohipa 'ihiha'api'i

Avec le concours de l'Académie tahitienne, *Ma te pāturuhia e Te Fare Vāna'a*

Anna Rongomate, documentaliste

Hinano Murphy, conseillère pédagogique

Directeur de publication : Jean-Michel GARCIA,

ISBN : 978-2-37317-084-9

Réf. PI-20057

© MEA - DGEE 2020

www.education.pf

Charles Aiamu, impression

Mareva Itchener, secrétaire de production et maquettiste

Titaina Terai, secrétaire de production et maquettiste

Vetea Pugibet, Coordinateur du projet

Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, d'utiliser dans une banque de données ou de retransmettre par quelque moyen que ce soit cet ouvrage, partiellement ou totalement, sans l'autorisation préalable écrite des éditeurs.